

# 東河賽夏語中客語、閩南語和日語借詞之音韻探討 (A study of Hakka, Taiwan Southern Min and Japanese loanwords in Tungho Saisiyat from a phonological perspective)

拉露打赫斯改擺創 (*lalo a tahesh KAYBAYBAW*)  
中央研究院 (Academia Sinica, Taipei, Taiwan)  
[a093630196@gmail.com](mailto:a093630196@gmail.com)

林鴻瑞 (*Hong-Sui LIM*)  
國立暨南國際大學 (National Chi Nan University, Puli Township, Taiwan)  
[m@pon99.net](mailto:m@pon99.net)

齊莉莎 (*Elizabeth ZEITOUN*)  
中央研究院 (Academia Sinica, Taipei, Taiwan)  
通訊作者 *Corresponding author: hsez@gate.sinica.edu.tw*

## Abstract

The present paper proposes to compare Hakka, Taiwanese Southern Min (henceforth TSM), and Japanese loanwords in Saisiyat from a phonological perspective. Saisiyat exhibits 15 loan phonemes, 13 consonants and 2 vowels. Aside from /d, g, z/, borrowed from Japanese, the influence of Hakka on Saisiyat is so deep that there is little impact from Japanese and Taiwanese Southern Min, even if loan phonemes are found to originate from these three source languages. We also examine and compare the rules that govern the syllable structure of loanwords introduced in Saisiyat. Different rules exist depending on whether loanwords come from Hakka/TSM or Japanese. Monosyllabic words borrowed from Hakka and TSM are resyllabified as disyllabic words in Saisiyat. Monosyllabic words borrowed from Japanese are reduplicated. A glottal stop is inserted in words consisting of an initial vowel in Hakka, TSM and Japanese. For codaless syllables (whether they occur in the middle or final position of a word), the vowel is lengthened in both Hakka and TSM (in disyllabic words). In Japanese, on the other hand, a vowel is never lengthened if it occurs in middle position. At the end of a word, a glottal stop is inserted. For syllables consisting of only one (syllabic) consonant bor-

rowed from Hakka, a glottal and a vowel are introduced before the consonant. This syllable never occurs on its own but will constitute part of a new di- or tri-syllabic word. We may find two or three forms of the same loanwords borrowed from different source languages, Hakka and TSM having both borrowed (these same) loanwords from Japanese. The origin of each loanword must thus be carefully identified but we show that this investigation is complicated by different factors, most notably speakers's fluency of the source languages, adoption or adaptation of loan phonemes and syllabic rules.

## Keywords

Saisyat – Hakka – Japanese – Taiwanese Southern Min – loanwords

### 1 前言<sup>1</sup>

Zeitoun et al. (2015) 深入探討賽夏語東河方言的構詞，並且略談借詞音韻之議題。菘露打赫斯改擺創 (2017、2018) 進一步探究客語借詞在賽夏語中音韻的影響。本文以上述研究為起點，從音韻的觀點針對賽夏語中客語、閩南語及日語借詞展開更全面的比較研究。

本節提供本研究的背景資訊，包括賽夏語之地理分布 (§1.1)、語言接觸 (§1.2)、定義 (§1.3)、研究方法和本文之架構 (§1.4)。

#### 1.1 賽夏語之地理分布

賽夏語為台灣南島語言之一，分布於台灣西北的新竹縣及苗栗縣境內，主要分為大隘和東河兩個方言，如圖1所示。根據過去專家學者的研究發現（如Li 1978），兩個方言的主要區別在於語音方面：大隘方言所保存的閃音/*r*/在東河方言已經丟失了，造成音長抵補的現象（見Yeh 1991, 2000, 2018; Deng 2007; Zeitoun et al. 2015）。

#### 1.2 語言接觸：歷史背景

賽夏族與其他族群有密切的互動，包括泰雅族、客家人以及較少數的閩南人（參考圖2）。除了向天湖部落以外，其餘部落都有和客家族群或泰雅族混居的情形。鄰近賽夏的泰雅族，主要分布於泰安鄉、五峰鄉、南庄鄉東河村以及東江新村。客家人主要分布於北埔鄉以北、峨眉鄉以南，五峰鄉

1 在此感謝賽夏族人無私地提供寶貴語料，同時很感激審查人給予建設性的意見；此外，感謝中央研究院語言所研究助理林志憲先生繪圖。



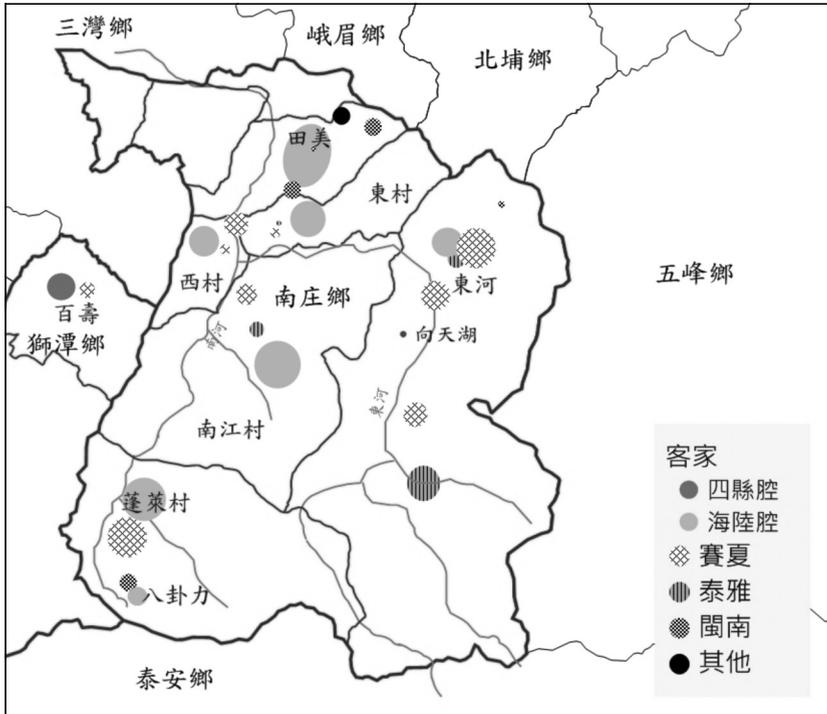


圖2 南庄族群分布圖（參考黃菊芳等2010）

已廣泛接受分佈在五峰鄉的泰雅文化，多數當地族人的日常對話，已改用泰雅語，同時也使用漢語，導致語言嚴重流失。

南庄鄉之賽夏族與泰雅族住居雖有重疊，但僅在東河村境內，且該村泰雅族相較於賽夏族人口少，以語言接觸層面觀察賽夏語並未受到當地泰雅族語的影響，因而東河賽夏語借用泰雅語的詞並不多。本文採錄了幾個有關賽夏語使用的泰雅語，例如：*ta-'owaw*「酒鬼」（<泰雅語 *quwaw*「酒」）、*ta-mami'*「貪吃」（<泰雅語 *maniq*「吃」）、*waay*「麵線」（<泰雅語 *waay*「麵線」）。

客家人在清領時期首度定居南庄。1820年代種植樟樹，並從中提煉樟腦油。日治時期，樟腦貿易被日本接管。由於日本方制訂不合理的貿易法規，致使賽夏族人聯合泰雅族人、客家人，於1902年發起暴動。自1940年代起，開始煤礦產業，吸引許多客家人前往蓬萊、東河，後來定居於此。據此，賽夏族與客家族群的互動早在清領時期即開始。不過族群開始接觸並不等於語言接觸也開始，賽夏語和客語較頻繁接觸的時間應屬比較後期。時至今日東河賽夏族人仍主要使用賽夏語，同時可觀察到客家語的影響，有語言借用和語言轉換兩種情形：有些區域（例如，蓬萊、東河）主要為借用客語，有些區域（例如，八卦力）有轉換成使用客語之情形。

賽夏語和閩南語接觸的管道有電視媒介、族人到外地就業、南庄發展觀光。整體而言，賽夏族人與閩南語者的接觸面較少，賽夏語中的閩南語借詞自然也就少。

台灣受到日本統治的時間長達50年之久（1895-1945），本土語言無不受到日語的影響。賽夏語也不例外，在當時的環境吸收了日語。隨著時間久遠，日語逐漸衰退，但仍然在賽夏語中留下許多日語借詞。客語和閩南語都有從日語借來的詞彙，不一樣年代的發音人，有可能從不同的來源語言借了相同的詞彙，造成相當複雜的情況。自1949至1987年長達50年的時間，政府規定以華語為唯一官方語言，因此有許多來自華語的借譯詞。

表2綜合以上討論，概述賽夏族人語言使用之情形：

表2 賽夏族人語言使用情形

	向天湖	東河	蓬萊	獅潭
語言	日語	日語	日語	日語
接觸	華語	客語 泰雅語 華語	客語 華語	客語 華語

### 1.3 定義

借用（*borrowing*）泛指所有藉著移轉和複製，將詞彙從被借用語引進借用語。借詞對於借用語的詞庫可有很大的影響，即「借來的詞彙可能會取代原先具有相近意思的詞；若沒有類似的詞彙，就會直接被納入詞庫中，也可能和原先具有相近語意的詞並存。」（Haspelmath 2009:37，由本文作者翻譯）

借詞可以分為以下類型：（一）物質借用（*material borrowing*），意指「借用的是語音-語意結合的組合」，例如賽夏語借用日語 *biru* '啤酒'；（二）結構性借用（*structural borrowing*）指的是「複製句法、形態或是語意模式」（Haspelmath 2009:38-39）。這表示說語言可以大量借用某一類型的詞彙（例如：親屬），或可以借用構詞或句法標記，例如客語「毋係」>賽夏語 *'omhé*:「不是」。（三）借譯詞，或是外來詞翻譯（*loan translations*），意指透過一對一詞彙翻譯而創造出來的複雜詞彙單位，例如中文「小學」、賽夏語 *'ima=ol'ola'an kakishkaatan* [名物化=小學校]「小學」。

在此將探究的是詞彙借用，也就是借詞，在觀察借詞的過程中探討哪些音被借入賽夏語。

#### 1.4 研究方法和本文架構

筆者進行田野調查，<sup>2</sup>蒐集賽夏語中的客語、閩南語、日語借詞。本文所有的借詞皆有附上來源語言的詞彙作為比較，來源語言語料客語取自《臺灣客家語常用詞辭典》（教育部國語推行委員會 2008），閩南語取自《臺灣閩南語常用詞辭典》（教育部國語推行委員會 2011），日語取自日語辭典。

閩南語與客語本身也有日語借詞，參考自丁錦昌（2009）、范志盈（2011）、羅玉芝（2012）、《臺灣閩南語常用詞辭典》外來語附錄、《客語外來語（含原閩客國（語）互借詞）》〔海陸腔〕（行政院客家委員會 2011）。

本文首先提供賽夏語、客語、閩南語、日語的音韻系統概述（§2），接著探討並比較賽夏語中客語、閩南語、日語借詞的借音以及音節規則（§3），再來探討借詞來源（§4），最後總結本文的研究成果（§5）。

## 2 賽夏語、客語、閩南語及日語之音韻系統

為了釐清各語言的音韻特質，本節提供賽夏語、客語、閩南語和日語音韻系統概述，包括音段、超音段、音節結構、實詞最少音節數等。為了跨語言比較的方便，本文同時附上書寫系統與國際音標，其中書寫系統以斜體標示。

### 2.1 賽夏語之音韻系統

本文賽夏語採用教育部及原住民族委員會於2005年12月15日所共同頒布的書寫系統（本文將S改成寫sh）。賽夏語共有16個輔音及6個元音，如下表：

表3 賽夏語輔音

書寫系統	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	'	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>sh</i>	<i>h</i>
國際音標	p	t	k	ʔ	θ	ð	ʃ	h
書寫系統	<i>b</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ng</i>	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>w</i>	<i>y</i>
國際音標	β	m	n	ŋ	l	r	w	j

2 第三作者（齊莉莎研究員）於2001年開始進行賽夏語的田野調查，前後約有15個發音人（Zeitoun et al. 2015），2007年起陸續收集日語、客語和閩南語借詞，2015年至2017年之間和菘露打赫斯改攞創，針對客家語借詞進行田野調查，發音人共有八位，當時年齡分佈在60至75歲之間（菘露打赫斯改攞創 2017、2018）。田野調查分別採集單詞，以及從交談中觀察客家語借詞的使用情況。Zeitoun et al. (in preparation) 編纂的賽夏語詞典目前已收錄2860賽夏語詞彙，其中借詞的部分，收錄了448個客家借詞、177個日語借詞以及20個閩南借詞。本文有些借詞來自此詞典所收錄的詞條。

表4 賽夏語元音

書寫系統	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>ae</i>	<i>oe</i>
國際音標	a	i	ə	o	æ	œ

以下說明賽夏語的同位音：（一）在詞首或詞中，*b* /β/ 可讀為 [b] 或 [v]，例如：*baki'* /βakiʔ/ [βakiʔ]~[bakiʔ] 「祖父」、*'obay* /ʔoβaj / [ʔoβaj]~[ʔovaj] 「男子名」。（二）*r* /r/ 有時候讀為 [z]，例如：*rikrika:* [zɪkzɪka:]，但經常讀為 [r]，例如：*mashengresh* [mafəŋrəʃ] 「打呼」、*lapwar* [lapwar] 「芭樂」。（三）高元音 /i/ 鄰接 /h/ 讀為 [ɪ]，例如 *kotih* [ko.tɪh] 「捏」，在 /ʔ/ 或 /j/ 旁讀為 [e]，例如：*sal'i:* [θa.le.ʔe:] 「耳朵」、*kay'i'* [ka.jeʔ] 「左邊」，若跟著 [æ] 則讀為 [ɛ]，例如 *'aeim* [ʔæ.ɛm] 「李子」，請參見 Paul J. Li (1978:139)、Fang-yin Hsieh (2007:11)、Zeitoun et al. (2015:20)。

賽夏語實詞最少為雙音節，不會有單音節詞。音節結構由輔音 (C)、元音 (V)、滑音 (G) 組成，常見的音節有 CV、CVC、VC、CV:、CVG、CGV (Zeitoun et al. 2015)。須注意的是詞首皆為輔音，因此 VC 不可能出現在詞首；另外，詞尾皆以輔音或長元音作為結尾，因此有些音節，例如：CV、CGV，不會出現在詞尾。例詞如下：<sup>3</sup>

表5 賽夏語音節結構例詞

音節結構	CV	CVC		VC	CV:		CVG		CGV	CGVC
書寫系統	<i>sapih</i>	<i>rengreng</i>	<i>bato'</i>	<i>raam</i>	<i>bi:wa'</i>	<i>bibi:</i>	<i>rayhil</i>	<i>haepoy</i>	<i>rwashek</i>	<i>lapwar</i>
國際音標	θa.pih	rəŋ.rəŋ	βa.toʔ	ra.am	βi:.waʔ	βi.βi:	raj.hil	hæ.poj	rwa.ʃək	la.pwar
語意	換	常常	石頭	知道	雷	鴨子	錢	火	逗留	芭樂

賽夏語是重音語言，重音通常落在最後一個音節的元音上，例如：*rayhil* /rajhíl/ 「錢」、*hoepay* /hœpáj/ 「累」。

## 2.2 客語之音韻系統

南庄以及鄰近的鄉鎮所使用的客語方言包括海陸腔和四縣腔，有關兩種方言之差別以及對賽夏語的影響，請參閱菟露打赫斯改擺創 (2017、2018)。南庄鄉的賽夏族人使用的客語方言主要為海陸腔，在此僅注重在此方言的特徵，若有四縣腔的借詞，則另以註解說明。

3 詞彙之中所要凸顯的部分使用灰色；目前觀察不到的語料，或不可能出現的語音組合，由\*來表示。

客語海陸腔共有20個輔音、7個元音，如下表：

表6 海陸客語輔音（根據賴文英 2015:31）<sup>4</sup>

書寫系統	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>ng</i>	<i>l</i>
國際音標	p	p <sup>h</sup>	t	t <sup>h</sup>	k	k <sup>h</sup>	n	m	ŋ	l
書寫系統	<i>f</i>	<i>v</i>	<i>s</i>	<i>sh</i>	<i>rh</i>	<i>h</i>	<i>z</i>	<i>c</i>	<i>zh</i>	<i>ch</i>
國際音標	f	v	s	ʃ	ʒ	h	ts	ts <sup>h</sup>	tʃ	tʃ <sup>h</sup>

表7 海陸客語元音（根據賴文英 2015:31）

書寫系統	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>er</i> <sup>5</sup>	<i>o</i>
國際音標	a	i	i	u	e	ə	o

聲調有七個，即陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入。聲調有兩種標示方式：調型及調值。

表8 海陸客語聲調（賴文英 2015:48）

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調型	v <sup>`</sup>	v	v <sup>´</sup>	v <sup>ˇ</sup>	v+	vd	vd <sup>˘</sup>
調值	53	55	24	11	33	5	2

客語實詞可以為單音節詞。音節結構由聲母、韻母、聲調組成，其中韻母又可分為韻頭（即介音）、韻腹（即主要元音）以及韻尾。其中，聲調和主要元音是不可或缺的元素，其他則可有可無（鍾榮富 2004:56）。介音僅有*i* [j] 和*u* [w]，韻尾有元音*i* [j]、*u* [w]，鼻音*m*, *n*, *ng* /*m*, *n*, *ŋ*/ 以及塞音*b*, *d*, *g* /*p*, *t*, *k*/。此外，元音*a*, *i*, *u* /*a*, *i*, *u*/ 以及鼻音*m* /*m*/、*n* /*n*/ 與*ng* /*ŋ*/ 可單獨成音節（稱為「成音節鼻音」）。例字如下：

4 表格6中，我們排除海陸腔之外的音位，包括僅用於詔安腔的bb /b/，以及四縣腔的*j*、*q*、*x* /*tɕ*, *tɕ<sup>h</sup>*, *ɕ*/。

5 賴文英（2015:31）指出此音僅出現在海陸腔的小稱音之中。

表9 客語音節結構例字（參考菘露打赫斯改攞創 2018:51-52）

音節結構	例子	聲母	介音	韻母		國際音標	聲調
				韻腹	韻尾		
C	魚	零聲母	無	<i>ng</i>	無	ŋ	55
V	阿	零聲母	無	<i>a</i>	無	a	33
CV	米	<i>m</i>	無	<i>i</i>	無	mi	31
VC	逛	零聲母	無	<i>o</i>	<i>ng</i>	oŋ	55
VG	愛	零聲母	無	<i>o</i>	<i>i</i>	oj	11
GV	夜	零聲母	<i>i</i>	<i>a</i>	無	ja	55
CVC	卵	<i>l</i>	無	<i>o</i>	<i>n</i>	lon	24
CVG	斗	<i>d</i>	無	<i>e</i>	<i>u</i>	tew	55
CGV	瓜	<i>g</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	無	kwa	53
CGVC	店	<i>d</i>	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>m</i>	tjam	11

### 2.3 閩南語之音韻系統

教育部於 2006 年公告《臺灣閩南語羅馬字拼音方案》（簡稱「臺羅」），並於 2007 年出版《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》一書。本節閩南語之音韻系統主要根據臺羅。

閩南語共有 18 個輔音、6 個元音，如下表：

表 10 臺灣閩南語輔音（教育部 2007:1-2）

書寫系統	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>m</i>	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>n</i>	<i>l</i>	<i>k</i>
國際音標	p	p <sup>h</sup>	b	m	t	t <sup>h</sup>	n	l	k
書寫系統	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>ng</i>	<i>h</i>	<i>ts</i>	<i>tsh</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>-h</i>
國際音標	k <sup>h</sup>	g	ŋ	h	ts	ts <sup>h</sup>	s	dz	-ʔ

一般探討閩南語的音系，是遵循聲韻學的傳統，介紹「聲母」、「韻母」、「聲調」。閩南語喉塞音 /ʔ/ 僅出現在韻尾位置，其書寫系統為 *h*。此音由本文加上。

表11 臺灣閩南語元音（教育部 2007:2）<sup>6</sup>

書寫系統	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>oo</i>	<i>o</i>
國際音標	a	i	u	e	ɔ	ə/o

聲調有七個，書寫系統主要使用符號標註的方式，此外亦有數字式。由於使用手冊並未標註聲調調值，在此引用洪惟仁（1997:64）的調值，如下表：

表12 臺灣閩南語聲調（教育部 2007:1、洪惟仁 1997:64）

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
符號	<i>tong</i>	<i>tóng</i>	<i>tòng</i>	<i>tok</i>	<i>tóng</i>	<i>tōng</i>	<i>tók</i>
數字式	<i>tong</i> <sub>1</sub>	<i>tong</i> <sub>2</sub>	<i>tong</i> <sub>3</sub>	<i>tong</i> <sub>4</sub>	<i>tong</i> <sub>5</sub>	<i>tong</i> <sub>7</sub>	<i>tong</i> <sub>8</sub>
國際音標	ton <sub>1</sub> 44	ton <sub>1</sub> 41	ton <sub>1</sub> 21	ton <sub>1</sub> 32	ton <sub>1</sub> 23	ton <sub>1</sub> 33	ton <sub>1</sub> 4
調值	44	41	21	32	23	33	4

閩南語實詞可以為單音節詞。

音節結構由聲母、韻母、聲調組成，其中韻母又可分為韻頭（即介音）、韻腹（即主要元音）、韻尾。介音僅有*i* [j] 和*u* [w]，韻尾有元音*i* [j]、*u* [w]，鼻音*m*, *n*, *ng* /m, n, ŋ/ 以及塞音*p*, *t*, *k*, *h* /p, t, k, ʔ/。此外，元音*a*, *i*, *u*, *e*, *oo*, *o* /a, i, u, e, ɔ, ə/ 以及鼻音*m* /m/ 與*ng* /ŋ/ 可單獨成音節（稱之為「成音節鼻音」），例如：*ng* /ŋ/「黃」、*m* /m/「毋」。有兩點事情須留意：（一）出現在結尾的*p*, *t*, *k* 不除阻，讀為 [p̚]、[t̚]、[k̚]；（二）韻尾書寫系統 *-h* 表示 /ʔ/，而非 /h/。韻尾的喉塞音為獨立的音位，最小對比如下：

- (1) *ka* /ka/ 「加」 *kah* /kaʔ/ 「蓋」  
*kap* /kap/ 「蛤」 *kat* /kat/ 「結」 *kak* /kak/ 「角」

6 根據教育部的版本，閩南語的元音並不涉及鼻化音。

表13 臺灣閩南語音節結構例字

音節結構	例子	聲母	介音	韻母		國際音標	聲調
				韻腹	韻腳 韻尾		
C	黃	零聲母	無	<i>ŋ</i>	無	ŋ	23
V	阿	零聲母	無	<i>a</i>	無	a	44
CV	美	<i>b</i>	無	<i>i</i>	無	bi	41
VC	音	零聲母	無	<i>i</i>	<i>m</i>	im	44
VG	後	零聲母	無	<i>a</i>	<i>u</i>	aw	33
GV	倚	零聲母	<i>u</i>	<i>a</i>	無	wa	41
CVC	分	<i>p</i>	無	<i>u</i>	<i>n</i>	pun	44
CVG	投	<i>t</i>	無	<i>a</i>	<i>u</i>	taw	23
CGV	外	<i>g</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	無	gwa	33
CGVC	中	<i>t</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>ŋ</i>	tjoŋ	44

#### 2.4 日語之音韻系統

日語輔音共有 15 個，其中 *N* /*n*/ 為鼻音，/r/ 可發音 [r]，例如：*doraibā* [doraiba:]「螺絲起子」，/b, g/ 可發音 [β, γ]，例如：*kaban* [kaβan]「袋子」、*hage* [haye]「禿頭」，如下表：

表14 日語輔音（王敏東 2015:16–18）

書寫系統	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>	<i>s</i>	<i>z</i>
國際音標	p	t	k	b	d	g	s	z
書寫系統	<i>h</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>w</i>	<i>y</i>	<i>N</i>	
國際音標	h	r	m	n	w	j	N	

以下幾個音位有同位音，和後面出現的元音或輔音產生同化，<sup>7</sup>如下表：

7 在此之所以特別提及日語同位音，是因為有三個同位音（即 [z]、[ts] 以及 [tɕ]）被借入賽夏語中，成為賽夏語借音，詳見後文討論（§3.1.3）。

表15 日語輔音同位音

音位	同位音／環境	例詞
/s/	[s] / 其他 [ç] / __[i]	<i>uasabi</i> [wasabi] 「山葵」 <i>shinbun</i> [çinbuN] 「新聞」
/t/	[t] / 其他 [tç] / __[i] [ts] / __[u]	<i>torakku</i> [torakku] 「卡車」 <i>ichiba</i> [itçiba] 「市場」 <i>mitsuba</i> [mitsuba] 「山芹菜」
/z/	[z] / 其他 [z] / __[i]	<i>zettai</i> [zettaj] 「絕對」 <i>jishin</i> [ziʃiN] 「地震」
/d/	[d] / 其他 [dz] / __[i] <sup>8</sup> [dz] / __[u]	<i>densha</i> [denʃa] 「電車」 <i>dihan</i> [dzihaN] 「一瓶」 <i>suduki</i> [sudzuuki] 「鈴木」
/h/	[h] / 其他 [ç] / __[i] [φ] / __[u]	<i>hankachi</i> [hankatei] 「手帕」 <i>hito</i> [çito] 「人」 <i>seihi</i> [seiφu] 「政府」
/N/	[N] / 其他 [m] / __[p, b, m] [n] / __[d, t, ts, n] [ɲ] / __[tç, dz, ɲ] [ŋ] / __[k, g]	<i>hikan</i> [çikaN] 「悲觀」 <i>sanma</i> [samma] 「秋力魚」 <i>untian</i> [untejan] 「司機」 <i>jinja</i> [ziɲdzja] 「神社」 <i>manga</i> [maŋga] 「漫畫」

元音共有5個，如下表：

表16 日語元音（王敏東2015:16-18）

書寫系統	a	i	u	e	o
國際音標	a	i	u	ɛ	ɔ

日語實詞可以為單音節詞或雙音節（以上）。

8 有些方言 [z] 與 [dz] 合流，[z] 也與 [dz] 合流，有些方言則仍維持分別。

日語以拍來當作音韻的單位，一個拍通常為開音節構造。每一拍由元音V，輔音加元音CV或輔音、滑音、元音CGV組成，均視為輕音節。另外，有特殊拍，包括有鼻音N、促音Q和長音R，組成CVN、CVQ、CVR。例字如下：

表17 日語音節結構例字

音拍	V	CV	CGV	CVG	CVN	CVQ	CVR
書寫	<i>i</i>	<i>kite</i>	<i>rajio</i>	<i>heitai</i>	<i>nippon</i>	<i>kitte</i>	<i>kīte</i>
國際音標	<i>i</i>	<i>ki.te</i>	<i>ra.zjo</i>	<i>hej.taj</i>	<i>nip.poN / nip.poN</i>	<i>kiQ.te / kit.te</i>	<i>kiR.te / ki:.te</i>
語意	胃	來	收音機	紅鯛魚	日本	切	聽

## 2.5 比較與討論

綜合上述賽夏語、客語、閩南語、日語的音韻系統概述，在此綜合比較四個語言的「音位」、「音節結構」、「實詞音節數」，以作為後續討論的基礎。

四個語言的音位比較如下表，我們提供該語言所使用的書寫符號，缺乏的音以「—」來表示。

表18 賽夏語、客語、閩南語、日語的音位對應比較

國際音標	賽夏	客語	閩南語	日語	國際音標	賽夏	客語	閩南語	日語
/p/	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	/z/	—	—	—	<i>z</i>
/t/	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	/ð/	<i>z</i>	—	—	—
/k/	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	/θ/	<i>s</i>	—	—	—
/ʔ/	'	—	<i>-h</i>	—	/ʒ/	—	<i>rh</i>	—	—
/p <sup>h</sup> /	—	<i>p</i>	<i>ph</i>	—	/dz/	—	—	<i>j</i>	—
/t <sup>h</sup> /	—	<i>t</i>	<i>th</i>	—	/ts/	—	<i>z</i>	<i>ts</i>	—
/k <sup>h</sup> /	—	<i>k</i>	<i>kh</i>	—	/tʰ/	—	<i>c</i>	<i>tsh</i>	—
/b/	—	—	<i>b</i>	<i>b</i>	/tʃ/	—	<i>zh</i>	—	—
/d/	—	—	—	<i>d</i>	/tʃ <sup>h</sup> /	—	<i>ch</i>	—	—
/g/	—	—	<i>g</i>	<i>g</i>	/l/	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	—
/m/	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	/r/	<i>r</i>	—	—	<i>r</i>
/n/	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	/w/	<i>w</i>	—	—	—
/ŋ/	<i>ng</i>	<i>ng</i>	<i>ng</i>	—	/j/	<i>y</i>	—	—	—
/N/	—	—	—	<i>N</i>	/a/	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>

表18 賽夏語、客語、閩南語、日語的音位對應比較(續)

國際音標	賽夏	客語	閩南語	日語	國際音標	賽夏	客語	閩南語	日語
/h/	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	/i/	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
/f/	—	<i>f</i>	—	—	/i/	—	<i>ii</i>	—	—
/v/	—	<i>v</i>	—	—	/e/	—	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
/β/	<i>b</i>	—	—	—	/u/	—	<i>u</i>	<i>u</i>	—
/s/	—	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	/u/	—	—	—	<i>u</i>
/ʃ/	<i>sh</i>	<i>sh</i>	—	—	/o/	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
/ə/	<i>e</i>	<i>er</i>	—	—	/æ/	<i>ae</i>	—	—	—
/ɔ/	—	—	<i>oo</i>	—	/œ/	<i>oe</i>	—	—	—

音節結構比較如下表：

表19 賽夏語、客語、閩南語、日語的音節結構對應比較

音節結構	賽夏語	客語	閩南語	日語
V	+	+	+	+
C	—	+	+	—
CV	+	+	+	+
CV:	+	—	—	+
VC	+	+	+	—
CVC	+	+	+	+ <sup>9</sup>
CVN	+	+	+	+
GVN	—	— <sup>10</sup>	+	+
CGV	+	+	+	+
CVG	+	+	+	+
CGVC	+	+	+	—
CGVG	—	+	+	—

<sup>9</sup> 日語有CVQ，但只出現在詞中，例如：CVQ.CV、CVQ.CVN。

<sup>10</sup> 海陸並沒有此音節結構，因此以「—」標示，但四縣方言有GVN（N為ng /ŋ/），例如：yang「影、贏」。

賽夏語不允許實詞為單音節，至少須雙音節（含以上）；客語、閩南語、日語則允許實詞為單音節，歸納如下表：

表20 賽夏語、客語、閩南語、日語實詞音節數之對應比較

	賽夏語	客語	閩南語	日語
單音節詞	—	+	+	+
雙音節詞（含以上）	+	+	+	+

### 3 賽夏語中客語、閩南語和日語借詞之音韻探討

本節探討賽夏語中客語、閩南語和日語借詞的借音（§3.1）與音節規則（§3.2）。<sup>11</sup>由於語料較複雜，探討方式先各別探討賽夏語中客語借詞、閩南語借詞、日語借詞，再綜合比較與討論。

#### 3.1 借音之探討

本節將依序探討賽夏語中客語（§3.1.1）、閩南語（§3.1.2）、日語（§3.1.3）的借音，最後比較與討論（§3.1.4）。

##### 3.1.1 賽夏語中客語的借音

客語有12個音借進賽夏語，這12個賽夏語借音包括送氣音 $p^h, t^h, k^h$  / $p^h, t^h, k^h$ /；塞擦音 $c, c^h, ch, ch^h$  / $ts, t^h, tʃ, tʃ^h$ /；擦音 $f, s, j$  / $f, s, ʒ$ /；元音 $é, u$  / $e, u$ /。<sup>12</sup>例子如下：

(2) 音位	海陸客語	客語借詞	語意
	<i>pu e</i>	<i>p<sup>h</sup>uze:</i>	書符
/p <sup>h</sup> /	/p <sup>h</sup> u e/	/p <sup>h</sup> uðə:/	
	<i>tin cog</i>	<i>t<sup>h</sup>inc<sup>h</sup>ok</i>	一定
/t <sup>h</sup> /	/t <sup>h</sup> in ts <sup>h</sup> ok/	/t <sup>h</sup> ints <sup>h</sup> ok/	

11 由於聲調的借入與否需考慮不同說話者對客語或閩語的熟悉度、成長背景、工作環境等相關社會因素，在此不討論，相關討論，請參考菟露打赫斯改擺創（2017、2018）。

12 在此不討論發音人之間的發音差異，詳細討論，請參考菟露打赫斯改擺創（2018）。

(續)

音位	海陸客語	客語借詞	語意
	<i>kiu ngien</i>	<i>k<sup>h</sup>yu:ngyén</i>	去年
/k <sup>h</sup> /	/k <sup>h</sup> ju ŋjen/ <i>fa gi</i>	/k <sup>h</sup> ju:ŋjen/ <i>fa:ki:</i>	花枝
/f/	/fa ki/ <i>sa liau</i>	/fa:ki:/ <i>sɑ:lyaw</i>	砂鏟
/s/	/sa ljaw/ <i>mi ziu</i>	/sa:ljaw/ <i>mi:cyu:</i>	米酒
/ts/	/mi tsju/ <i>zhu rhiu</i>	/mi:tsju:/ <i>chu:yo:</i>	豬油
/tʃ/	/tʃu zju/ <i>coi do</i>	/tʃu:jo:/ <i>ch<sup>o</sup>yto:</i>	菜刀
/ts <sup>h</sup> /	/ts <sup>h</sup> oj to/ <i>cha er</i>	/ts <sup>h</sup> ojto:/ <i>ch<sup>h</sup>a:ze:</i>	車子
/tʃ <sup>h</sup> /	/tʃ <sup>h</sup> a ə/ <i>rhie lo</i>	/tʃ <sup>h</sup> a:ðə:/ <i>jy<sup>é</sup>:lo:</i>	蝸牛
/ʒ/	/ʒje lo/ <i>gu chong</i>	/ʒje:lo:/ <i>ku:ch<sup>h</sup>ong</i>	姑丈
/u/	/ku tʃ <sup>h</sup> oŋ/ <i>mad e</i>	/ku:tʃ <sup>h</sup> oŋ/ <i>matté:</i>	襪子
/e/	/mat e/ 	/matte:/	

客語 *s* /*s*/ 借入賽夏語讀成 *s* /*s*/ (3)，但客語 *si* [si] 和 *sii* [si] 借入賽夏語則讀成 *si* [si] 或 *si* [θi] (4)，*se* [sə] 或 *se* [θə] (5)，該留意的是賽夏語中並不會顎化。<sup>13</sup>比較 (3) - (5)：

13 客語 /*s*/ 借入賽夏語有 /*s*/ 和 /θ/ 的發音，上述已經說明環境。另一個因素在於讀為 /*s*/ 者對客語較為熟悉，讀為 /θ/ 者則對客語沒有那麼多接觸，/*s*/ 和 /θ/ 的發音部位接近，不熟悉客語者自然而然就會選擇跟自己語言相近的發音。

(3)	海陸客語	語意	客語借詞	變體	語意
	<i>sa liau</i> /sa ljaw/	砂鏟	<i>salyaw</i> /saljaw/	~ * <i>salyaw</i> */θaljaw/	砂鏟
	<i>ki sut</i> /gi sud/	鋸屑	<i>ki:sut</i> /ki:sut/	~ * <i>ki:sut</i> */ki:θut/	鋸屑
	<i>se se</i> /se se/	小	<i>sé:sé:</i> /se:se:/	~ * <i>sé:sé</i> */θe:θe:/	細小

(4)	海陸客語	語意	客語借詞	變體	語意
	<i>sien co</i> /sjen ts <sup>h</sup> o/	仙草	<i>syenc<sup>h</sup>o</i> /sjents <sup>h</sup> o/	~ * <i>syenc<sup>h</sup>o</i> */θjents <sup>h</sup> o/	仙草
	<i>mien sien</i> /mjen sjen/	麵線	<i>myénsyén</i> /mjensjen/	~ <i>myénsyén</i> /mjenθjen/	麵線
	<i>dung si</i> /toŋ si/	東西	<i>tongsi:</i> /toŋsi:/	~ <i>tongsi:</i> /toŋθi:/	東西
	<i>tiam sim</i> /tjam sim/	點心	<i>tyamsim</i> /tjamsim/	~ <i>tyamsim</i> /tjamθim/	點心

(5)	海陸客語	語意	客語借詞	變體	語意
	<i>m sii</i> /m si/	不必	<i>'omse:</i> /ʔomsə:/	~ * <i>'omse:</i> */ʔomθə:/	不必
	<i>kon sii</i> /kon si/	官司	<i>konse:</i> /konθə:/	~ ?* <i>konse:</i> ?*/konsə:/	官司
	<i>son sii</i> /son si/	酸醋	<i>sonse:</i> /sonθə:/	~ <i>sonse:</i> /sonsə:/	酸醋
	<i>nga sii</i> /ŋa si/	瓦斯	<i>nga:se:</i> /ŋa:θə:/	~ <i>nga:se:</i> /ŋa:sə:/	瓦斯

客語擦音 /v/ 和賽夏語 /β/ 發音相近，客語借詞讀成 /β/，因此 /v/ 並沒有借入，對原本的語音系統無影響。

(6) 音位	海陸客語	客語借詞	語意
	<i>vun vun</i>	<i>bunbun</i>	混濁
<i>v / b - /β/</i>	<i>/vun vun/</i>	<i>/βunβun/</i>	

### 3.1.2 賽夏語中閩南語的借音

賽夏語中的閩南語借詞相當有限，目前僅採集到二十筆（詳見附錄）。由於借詞不多，因此對於借音的分析也較為困難。

從有限的借詞中可歸納出 5 個借音，包括送氣音 *p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>* / *p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>*/ 以及元音 *é, u / e, u/*，例子如下：

(7) 音位	閩南語	閩南語借詞	語意
	<i>liu-phue</i>	<i>lyup<sup>h</sup>wé:</i>	破皮
<i>/p<sup>h</sup>/</i>	<i>/lju p<sup>h</sup>we/</i>	<i>/ljup<sup>h</sup>we:/</i>	
	<i>bin-thang</i>	<i>bint<sup>h</sup>ang</i>	臉盆
<i>/t<sup>h</sup>/</i>	<i>/bin t<sup>h</sup>aŋ/</i>	<i>/βint<sup>h</sup>aŋ/</i>	
	<i>am-kham</i>	<i>'amk<sup>h</sup>am</i>	隱瞞
<i>/k<sup>h</sup>/</i>	<i>/am k<sup>h</sup>am/</i>	<i>/ʔamk<sup>h</sup>am/</i>	
	<i>liu-phue</i>	<i>lyup<sup>h</sup>wé:</i>	破皮
<i>/e/</i>	<i>/lju p<sup>h</sup>we/</i>	<i>/ljup<sup>h</sup>we:/</i>	
	<i>liu-phue</i>	<i>lyup<sup>h</sup>wé:</i>	破皮
<i>/u/</i>	<i>/lju p<sup>h</sup>we/</i>	<i>/ljup<sup>h</sup>we:/</i>	

儘管上述的語料能建立 *p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, é, u / p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, e, u/* 這五個借音，但我們發現也存在被調整為賽夏語原有的音位的情形。例 (8) 顯示閩南語 *k<sup>h</sup> / kh/* 借進賽夏語之後調整為賽夏語原有的音位 *k / k/*；例 (9) 顯示閩南語 *u / u/* 借進賽夏語之後調整為賽夏語原有的音位 *o / o/*。<sup>14</sup>

14 審查人指出例子 (7) (如：*lyup<sup>h</sup>wé: /ljup<sup>h</sup>we:/*「破皮」) 和例子 (9) (如：*pongki: /poŋki:/*) 的兩個 /u/ 出現的音節結構有所不同，因此閩南語 /u/ > 賽夏語 /o/ 的調整可能有條件的。賽夏語原本不區分 *u* 與 *o*。我們在此無法從所蒐集的語料作了任何的決定。

(8)	音位	閩南語	閩南語借詞	語意
		<i>khít-tsiáh</i>	<i>kisiae'</i>	乞丐
	/k <sup>h</sup> / > /k/	/k <sup>h</sup> it tsiaʔ/	/kiθiaəʔ/	

(9)	音位	閩南語	閩南語借詞	語意
		<i>pun-ki</i>	<i>pongki:</i>	畚箕 <sup>15</sup>
	/u/ > /o/	/pun ki/	/poŋki:/	

以上的討論可知閩南語有而賽夏語沒有的音位，其借詞在賽夏語中可能形成借音，也可能調整為賽夏語固有的音位。之所以有這樣不一致的情形，可能是發音人的發音差異或借詞進入賽夏語時代的問題。由於語料較少，目前仍無法確認原因為何，有待進一步研究。

閩南語和賽夏語之間發音有些差異，不過這些差異對賽夏語的語音系統無影響，分述如下：

- 1) 不同於客語 *s/s/* → *ʃ/ʃ/* (請參考例子 (2) - (5))，閩南語 *s/s/*、*ts/ts/* 與 *tsh/ts<sup>h</sup>/* 皆變為賽夏語 *s/θ/*，對賽夏語的語音系統無影響，<sup>16</sup>例如 (10a-c)：

15 「畚箕」一詞閩南語 *pun-ki* 有兩種讀法 [pun ki]~[puŋ ki]。楊秀芳 (1991:34-35) 指出閩南語有「前字韻尾輔音變化」：前字舌尖輔音韻尾 *-n*、*-t* 會受到後字聲母為雙唇音或舌根音的影響，發生部位上的同化。

16 由於閩南語借詞不多，難以決定為何閩南語 *s*, *ts*, *tsh* 借入在賽夏語，均變成 *s/θ/*。

(10)	音位	閩南語	語意	閩南語借詞	語意
a.	/s/	<i>siong-tiong</i>	病情嚴重；花費大	<i>syongtyong</i>	情況嚴重 <sup>17</sup>
		<i>/sion tione/</i>		<i>/θjontjɔŋ/</i>	花費大
b.	/ts/	<i>khit-tsiah</i>	乞丐	<i>*syongtyong</i>	
		<i>/khit tsiaʔ/</i>		<i>*/sjontjɔŋ/</i>	
c.	/ts <sup>h</sup> /	<i>tshin-tshai</i>	隨便	<i>kisiae'</i>	乞丐
		<i>/ts<sup>h</sup>in ts<sup>h</sup>ai/<sup>18</sup></i>		<i>/kiθiæʔ/</i>	
				<i>*kisiae'</i>	
				<i>*/kisiæʔ/</i>	
				<i>sinsay</i>	隨便
				<i>/θinθaj/</i>	
				<i>*sinsay</i>	
				<i>*/sinsaj/</i>	

綜合上述討論，我們將客語和閩南語/s, ts, ts<sup>h</sup>/借入賽夏語的音位對應歸納如下表：

表21 客語和閩南語/s, ts, ts<sup>h</sup>/借入賽夏語的音位對應比較

客語/s, ts, ts <sup>h</sup> /借入賽夏語的音位對應			閩南語/s, ts, ts <sup>h</sup> /借入賽夏語的音位對應	
	客語	賽夏	閩南語	賽夏
s /s/	[s] / 其他	s /s/	s /s/	s /θ/
	[s] / __[i]	s /s/ 或s /θ/		
z /ts/	[ts] / 其他	c /ts/	ts /ts/	
c /ts <sup>h</sup> /	[ts <sup>h</sup> ] / 其他	c <sup>h</sup> /ts <sup>h</sup> /	tsh /ts <sup>h</sup> /	

2) 閩南語*thau-ke* /t<sup>h</sup>aw-ke/，賽夏語讀成*tahoeki'* /tahœkiʔ/，有幾個對音無法解釋，包括*th* /t<sup>h</sup>/ 分裂成*t<sup>h</sup>*，*oe* /œ/ 的發音，以及詞尾的喉塞音。通常閩南語元音結尾的詞彙借進賽夏語之後，會元音延長。<sup>19</sup>

17 包括病情，賽夏語所顯示之語意更為廣泛。

18 客語具有相同詞彙和發音。

19 賽夏語中閩南語的借詞最特殊之處是出現*oe* /œ/，如：*tahoeki'* /tahœkiʔ/和*ae* /æ/，如：*kisiae'* /kiθiæʔ/)，客家語借詞並沒有。

- 3) *kalangyaw* 「咬人貓」 [ka.la.ŋjaw] 借自閩南語（閩南語為 *ka lang niau* [ka laŋ njaw] 「咬人貓」。須注意的是，賽夏語讀為 [ka.la.ŋjaw] 而非 \* [ka.laŋ.ŋjaw]。這樣的情形有兩種解釋方式：(i) 此詞為合音詞，前半段 *kala[ng]* 借自閩南語，後半段則是原有的賽夏語 *ngiaw* [ŋjaw] 「貓」）；(ii) 第二音節的音節尾與第三音節的音節首 *ng /ŋ/* 相同而刪略，並進一步音節重新分析。
- 4) *wa:kong /wa:koŋ/* 「碗公」借自閩南語 *uann-kong /wã koŋ/* 「碗公」。此語料顯示閩南語的鼻化元音 *ann /ã/* 借進賽夏語後為非鼻化元音 *a /a/*，且有音節調整（參見小節 3.2.2）。

### 3.1.3 賽夏語中日語的借音

日語有4個輔音以及2個元音借入賽夏語，包括 *d, g, s, z, é, u /d, g, s, z, e, u/ (u)*，此外，還有三個日語同位音 *j, ts, ch [z, ts, tɕ]*（參見 § 2.4）被借入賽夏語作為借音，讀為 *j, c, ch /ʒ, ts, tʃ/ (ɿ)*。例子如下：

(11) 音位	日語	日語借詞	語意
	<i>budō</i>	<i>budo:</i>	葡萄
/d/	/budo:/	/βudo:/ <sup>20</sup>	
	<i>tesage</i>	<i>tésagé</i>	手提包
/g/	/tesage/	/tesageʔ/	
	<i>kisu</i>	<i>kise'</i>	親吻
/s/	/kisuu/	/kisəʔ/~kisiʔ/	
	<i>zan</i>	<i>zanzan</i>	樓梯
/z/	/zan/	/zanzan/	
	<i>amerika</i>	<i>'amélíka'</i>	美國（人）
/e/	/amerika/	/ʔamelikaʔ/	
	<i>uma</i>	<i>'uma'</i>	馬
/u/ : /u/	/uma/	/ʔumaʔ/	

20 此詞也可以讀為 *buzo: /βudo:/* 或 *bozo: /βoðo:/*。

(12) 音位	日語	日語借詞	語意
	<i>jikan</i>	<i>jikang</i>	時間
/z/ [z]: /ʒ/ <sup>21</sup>	[ʒikan]	/ʒikanʔ/	
/t/ [ts]: /ts/	<i>kucu</i>	<i>kuce'</i>	鞋子
	[kutsu]	/kutsəʔ/~kutsiʔ/	
	<i>penchi</i>	<i>pénchi'</i>	鉗子
/t/ [tɕ]: /tʃ/	[pentɕi]	/pentʃiʔ/	

以上語料有五點說明：（一）日語 [dz]，賽夏語中的日語借詞發音成 [ʒ]，如同客語。（二）日語 *u* /u/ 在 /s/ 和 /ts/ 後，賽夏族人發音成 [i] 或 [ə]；由於 [i] 與 [ə] 在此沒有對比，因此以賽夏語固有的音位 *e* /ə/ 表示。換言之，雖然實際上可以聽到 [i] 的發音，但由於沒有對比，因此此音並非獨立的借音。（三）*d* /d/ 在賽夏語可以讀成 /d/ 或 /ð/，前者為借音，後者已經是調整音，比較：*budo*: /βudo:/ 及 *buzo*: /βuðo:/ 或 *bozo*: /βoðo:/ 「葡萄」（< 日語 *budō* /budo:/）。（四）*u* /u/ 在賽夏語可以讀成 /u/ 或 /o/，<sup>22</sup>前者為借音，後者並不是，比較：*nikutay* /nikutaj/ 「領帶」（< 日語 *nekutai* /nekutaj/）；*koroma'* /koromaʔ/ 「車子」（< 日語 *kuruma* /kuruma/）。（五）*e* /e/ 在賽夏語可以讀成 /i/ 和 /e/，比較：*'amélika'* /ʔamelikaʔ/ 「美國（人）」（< 日語 *amerika* /amerika/）；*tilibi*: /tiliβi:/ 「電視」（< 日語 *terebi* /terebi/）。（六）以賽夏語 *pénchi'* /pentʃiʔ/ 「鉗子」來說，可以發現有顎化的情形。值得注意的是，並沒有向閩南語、客語借入顎化音。

日語 /b/ 和賽夏語的 /β/ 相近，因此 /b/ 沒有借進賽夏語；日語 /r/ 和賽夏語的 /r/ 以及 /l/ 發音相近，因此也沒有借進賽夏語。

(13) 音位	日語	日語借詞	語意
	<i>bīru</i>	<i>bi:ru'</i>	啤酒
/b/ : /β/	/bi:ru/	/βi:ruʔ/	
	<i>asari</i>	<i>'asali'</i>	乾脆
/r/ : /l/	/asari/	/ʔasaliʔ/	
	<i>kuruma</i>	<i>koroma'</i>	車子
/r/ : /r/	/kuruma/	/koromaʔ/	

21 前者指的是日語的同位音，後者指的是賽夏語相對的借音。

22 我們發現有一個例子日語的 *u* [u] 借進賽夏語之後發音為 *i* [i]，即日語 *surippā*

有一些音對賽夏語的語音系統無影響，不過值得指出來談。

- 1) 促音：日語雙輔音借進賽夏語之後有三種策略：(i) 維持雙輔音，(ii) 第一個輔音變成喉塞音，(iii) 第一個輔音丟失，例詞如下：

表22 日語雙輔音借進賽夏語之不同呈現

語音	日語 例詞	語音	日語借詞 例詞	語意
/pp/	<i>koppu</i> /koppu/ <i>kappa</i> /kappa/	/pp/ /?p/	<i>koppo'</i> /koppo?/ <i>ka'pa'</i> /ka?pa?/	杯子 雨衣
/kk/	<i>gakkō</i> /gakko:/	/k/	<i>gako:</i> /gako:/ ~ <i>gakko:</i> /gakko:/	學校

- 2) 發音人之間的語音差異：年長發音人的語音借自日語；年輕發音人的語音使用賽夏語固有的語音，例詞如下：

表23 日語借詞年長及年輕發音人之間的語音差異

語音	日語 例詞	日語借詞		語意
		賽夏年長發音人 語音 例詞	賽夏年輕發音人 語音 例詞	
<i>d</i> [d]	<i>denwa</i> /denwa/	<i>d</i> [d] <i>dénwa'</i> /denwa?/	<i>z</i> [ð] <i>zinwa'</i> /ðinwa?/	電話
<i>s</i> [s]	<i>semento</i> /semento/	<i>s</i> [s] <i>séminto'</i> /seminto?/	<i>s</i> [θ] <i>siminto'</i> /θiminto?/	水泥

### 3.1.4 比較與討論

比較賽夏語、客語、閩南語、日語的語音系統，有二十二個音位，客語、閩南語、日語有，而賽夏語沒有。透過觀察這二十二個音位在賽夏語借詞中的表現，可分為「借音」、「調整」、「合併」三類，分述如下：

[surippa:]「拖鞋」，賽夏語讀為*silipa'* [silipa?]。針對此變化，我們認為是因為受到的二音節*i*同化所致。

- (一) 「借音」指的是借入賽夏語，共有十五個，包括： $/p^h, t^h, k^h, d, g, f, s, z, ʒ, ts, ts^h, tʃ, tʃ^h, e, u/$ ，借音分別設計書寫符號為  $p^h, t^h, k^h, d, g, f, s, z, j, c, c^h, ch, ch^h, é, u$ ，與賽夏語原有的音位產生對比。
- (二) 「調整」指的是該音並未借入，而是使用賽夏語原有相近的音位，例如：閩南語的  $/b/$  以及客語的  $/v/$  與賽夏語原有的音位  $/β/$  相近，因此沒有借入，而是調整成原有的音位。
- (三) 「合併」指的是該音與其他借音或原有的音位合併，例如：閩南語的  $/dz/$  和日語同位音  $[z]$  與借音  $/ʒ/$  相近而合併，並沒有形成獨立的借音。

三類情形歸納如表 24：

表 24 被賽夏語借入、調整或合併在其他借（或原有的）音之初步歸納

分類	借音		說明
	國際音標	書寫系統	
借音	$/p^h/$	$p^h$	
	$/t^h/$	$t^h$	
	$/k^h/$	$k^h$	
	$/d/$	$d$	
	$/g/$	$g$	
	$/f/$	$f$	
	$/s/$	$s$	
	$/z/$	$z$	
	$/ʒ/$	$j$	
	$/ts/$	$c$	
	$/ts^h/$	$c^h$	
	$/tʃ/$	$ch$	
	$/tʃ^h/$	$ch^h$	
	$/e/$	$é$	
	$/u/$	$u$	
調整	$/b/$	$b$	調整為原有的 $/β/$
	$/v/$		
	$/n/$	$n$ 或 $ng$	調整為原有的 $/n/$ 或 $/ŋ/$
	$/i/$	$e$	調整為原有的 $/ə/$ ，可以讀為 $/i/$
	$/ɔ/$	$o$	調整為原有的 $/o/$

表24 被賽夏語借入、調整或合併在其他借（或原有的）音之初步歸納（續）

分類	借音		說明
	國際音標	書寫系統	
合併在其他借音 或原有的音	/dz/	<i>j</i>	和借音/ʒ/一起合併
	[z]		
	[tʃ]	<i>ch</i>	和借音/tʃ/一起合併
	/w/	<i>u, o</i> 或 <i>e</i>	和借音/u/或原有的/o, ə/一起合併

借音共有15個，包括13個輔音以及2個元音，包括送氣塞音 $p^h, t^h, k^h$  / $p^h, t^h, k^h$ /；濁塞音 $d, g$  / $d, g$ /；擦音 $f, s, z, j$  / $f, s, z, ʒ$ /；塞擦音 $c, c^h, ch, ch^h$  / $ts, ts^h, tʃ, tʃ^h$ /；元音 $é, u$  / $e, u$ /。客語詞彙大量借入賽夏語，影響最深，除了來自日語的借音/d, g, z/外，客語概括閩南語和日語對賽夏語音系系統的影響。借音來源歸納如下表：

表25 賽夏語中客語、閩南語、日語的借音

國際音標	賽夏語借音	客語	閩南語	日語
/p <sup>h</sup> /	<i>p<sup>h</sup></i>	<i>p</i>	<i>ph</i> <sup>23</sup>	—
/t <sup>h</sup> /	<i>t<sup>h</sup></i>	<i>t</i>	<i>th</i>	—
/k <sup>h</sup> /	<i>k<sup>h</sup></i>	<i>k</i>	<i>kh</i>	—
/d/	<i>d</i>	—	—	<i>d</i>
/g/	<i>g</i>	—	—	<i>g</i>
/f/	<i>f</i>	<i>f</i>	—	—
/s/	<i>s</i>	<i>s</i>	—	<i>s</i>
/z/	<i>z</i>	—	—	<i>z</i>
				<i>j</i> < /z/ → [z] / _i
/ʒ/	<i>j</i>	<i>rh</i>	—	—
/ts/	<i>c</i>	<i>z</i>	—	<i>ts</i> [ts] < /t/ → [ts] / _u
/ts <sup>h</sup> /	<i>c<sup>h</sup></i>	<i>c</i>	—	—
/tʃ/	<i>ch</i>	<i>zh</i>	—	<i>ch</i> [tʃ] < /t/ → [tʃ] / _i
/tʃ <sup>h</sup> /	<i>ch<sup>h</sup></i>	<i>ch</i>	—	—
/e/	<i>é</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
/u/	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>

23 閩南語的送氣音，詞彙並不多。

例詞如下：

表26 賽夏語中客語、閩南語、日語的借音

國際音標	客語	閩南語	日語	賽夏	語意
/p <sup>h</sup> /	<i>p pai she</i> /p <sup>h</sup> aj se/	<i>ph phai-se</i> /p <sup>h</sup> aj se/	—	<i>p<sup>h</sup> p<sup>h</sup>ayshé:</i> /p <sup>h</sup> ajje:/	不好意思 對不起
/t <sup>h</sup> /	<i>t lau toi</i> /law t <sup>h</sup> oj/	<i>th lau-the</i> /law t <sup>h</sup> e/	—	<i>t<sup>h</sup> lawt<sup>h</sup>oy</i> /lawt <sup>h</sup> oj/	流產
/k <sup>h</sup> /	<i>k lau kui</i> /law k <sup>h</sup> uj/	<i>kh lau-khui</i> /law k <sup>h</sup> uj/	—	<i>k<sup>h</sup> lawk<sup>h</sup>oy</i> /lawk <sup>h</sup> oj/	出糶
/d/	—	—	<i>d denki</i> /denki/	<i>d denki'</i> /denkiʔ/	電
/g/	—	—	<i>g gakkō</i> /gakko:/	<i>g gako:~ gakko:</i> /gako:/ ~ /gakko:/	學校
/f/	<i>f teu fu</i> /t <sup>h</sup> ew fu/	—	—	<i>f t<sup>h</sup>éwfu:</i> /t <sup>h</sup> ewfu:/	豆腐
/s/	<i>s son sii</i> /son si/	—	<i>s tansu</i> /tansu/	<i>s sonse: tanse'</i> /sonθe:/ /tansəʔ/	酸醋 衣櫥
/z/	—	—	<i>z zan</i> /zan/ <i>j &lt; /z/→[z]/_i rajio</i> /razio/	<i>z zanzan</i> /zanzan/ <i>j rajyo:</i> /raʒjo:/	樓梯 收音機
/ʒ/	<i>rh gau rhi</i> /kaw ʒi/	—	—	<i>kawji:</i> /kawʒi:/	交椅
/ts/	<i>z dong zied</i> /toŋ tsjet/	—	<i>ts [ts] pantsu</i> < /t/→[ts]/_u /pant <u>su</u> /	<i>c tongcyét pance'</i> /toŋtsjet/ /pant <u>səʔ</u> /	冬節 內褲
/tsh/	<i>c ngied cu</i> /ŋjet tsh <sup>u</sup> /	—	—	<i>c<sup>h</sup> ngyétc<sup>h</sup>u:</i> /ŋjetts <sup>h</sup> u:/	月初
/tʃ/	<i>zh zhu iu</i> /tʃu ju/	—	<i>ch [tʃ] ichiba</i> < /t/→[tʃ]/_i /itʃiba/	<i>ch chu:yu: 'ichiba'</i> /tʃu:ju:/ /ʔitʃiβaʔ/	豬油 市場
/tʃh/	<i>ch cha iu</i> /tʃ <sup>h</sup> u ju/	—	—	<i>ch<sup>h</sup> ch<sup>h</sup>a:yu:</i> /tʃ <sup>h</sup> a:ju:/	茶油
/e/	<i>e heu ngid</i> /hew ŋit/	<i>e liu-phue</i> liu p <sup>h</sup> we	<i>e tegami</i> /tegami/	<i>é héwngit lyup<sup>h</sup>wé:</i> /hewŋit/ /ljup <sup>h</sup> wé:/ <i>tégami'</i> /tegamiʔ/	後天 落皮 信
/u/	<i>u kiu ngien</i> /k <sup>h</sup> ju ŋjen/	<i>u</i>	<i>u arumi</i> /arumi/	<i>u k<sup>h</sup>yu:ngyén 'arumi'</i> /k <sup>h</sup> ju:ŋjen/ /ʔarumiʔ/	去年 鋁

以下利用最小對比證明這些借音在賽夏語中為音位，有別於固有的音位：

(14) 音位	賽夏語	語意	音位	借詞	語意	來源
	'aewpo'	抱		'a:p <sup>h</sup> o:	祖母	
/p/	/ʔæwpoʔ/		/p <sup>h</sup> /	/ʔa:p <sup>h</sup> o:/		客語
	topon	木耳		t <sup>h</sup> okp <sup>h</sup> an	托盤	
/t/	/topon/		/t <sup>h</sup> /	/t <sup>h</sup> okp <sup>h</sup> an/		客語
	koso'	頭蝨		k <sup>h</sup> yusam	舊衣服	
/k/	/koθoʔ/		/k <sup>h</sup> /	/k <sup>h</sup> jusam/		客語
	'oka'	沒有		mangga'	漫畫	
	/ʔokaʔ/		/g/	/manɡaʔ/		日語
	ba:ki'	祖父		fa:ki:	花枝	
/β/	/βa:kiʔ/		/f/	/fa:ki:/		客語
	sikay	臺灣藍鵲		sikyén	時間	
/θ/	/θikaj/		/s/	/sikjen/		客語
	siobaz	輸		cyu:mak	皺葉萵苣	
	/θioβað/		/ts/	/tsju:mak/		客語
	baso'	燒		matc <sup>h</sup> o:	艾草	
	/βaθoʔ/		/ts <sup>h</sup> /	/matt <sup>h</sup> o:/		客語
	bozos	拉肚子		budo:	葡萄	
/ð/	/βoðoθ/		/d/	/budo:/		日語
	'izi'	別		kawji:	交椅	
	/ʔiðiʔ/		/ʒ/	/kawzi:/		客語
	zalas	放油		zanzan	樓梯	
	/ðalaθ/		/z/	/zanzan/		日語
	shibaeæh	借		'ichiba'	市場	
/ʃ/	/ʃiβææh/		/tʃ <sup>h</sup> /	/ʔitʃiβaʔ/		日語
	nisho'	你		ngyénc <sup>h</sup> u:	年初	
	/niʃoʔ/		/tʃ <sup>h</sup> /	/ŋjentʃ <sup>h</sup> u:/		客語
	'isaa'	就是		'é:ga'	電影	
/i/	/ʔiθaaʔ/		/e/	/ʔe:gaʔ/		日語
	tabo:	餵食		t <sup>h</sup> éwfu:	豆腐	
/o/	/taβo:/		/u/	/t <sup>h</sup> éwfu:/		客語

### 3.2 音節規則之探討

本節依序探討賽夏語中客語借詞 (§3.2.1)、閩南語借詞 (§3.2.2)、日語借詞 (§3.2.3) 的音節規則，最後比較與討論 (§3.2.4)。

## 3.2.1 賽夏語中客語借詞的音節規則

賽夏語中客語借詞音節規則如下概略：

- 1) 客語單音詞節借進賽夏語之後，為了符合賽夏語實詞至少雙音節的規則，經過音節重整，例如：賽夏語 *tiam* /ti.am/ 「店」（< 客語 *diam* /tjam/）。
- 2) 客語音節元音起首，無論在詞首或詞中，借進賽夏語之後就增加喉塞音：

(15)	客語（四縣）	客語借詞	語意
音節	V(C).CVC	→ 'V(C).CVC	
例子	<i>am kong</i> /am koŋ/	<i>'amkong</i> /ʔamkoŋ/	醃缸
音節	CVC.CVC	→ CVC.VC	
例子	<i>bai id</i> /paj it/ <sup>24</sup>	<i>pay'it</i> /pajʔit/	星期一

- 3) 客語音節元音結尾，在雙音節詞中，無論在首音節或末音節，借進賽夏語之後就元音延長：<sup>25</sup>

(16)	客語	客語借詞	語意
音節	CV.CV	→ CV:CV:	
例子	<i>do ma</i> /to ma/	<i>to:ma:</i> /to:ma:/	柴刀
音節	CVC.CV	→ CVC.CV:	

- 24 客語海陸方言 *bai rhid* /paj ʒit/ 「星期一」一詞的第二個音節為 *rh* /ʒ/ 開頭，因此不適用此規則。請比較：

(i)	客語（海陸）	客語借詞	語意
音節	CVC.CVC	→ CVC.CVC	
例子	<i>bai rhid</i> /paj ʒit/	<i>payjit</i> /pajʒit/	星期一

- 25 在三音節詞中，首音節或中音節的元音並不會延長，例如：

(i)	客語	客語借詞	語意
音節	CV.CV.CVC	→ CVCV.CV.CVC	
例子	<i>gi to ngid</i> /ki to ŋit/	<i>kitongit</i> /kitoŋit/	幾天

(續)

	客語		客語借詞		語意
例子	<i>mui nga</i>	/muj ŋa/	<i>mynga:</i>	/mujŋa:/	尾牙
音節	CVC.CGV		→ CVC.CGV:		
例子	<i>dong gua</i>	/toŋ kwa/	<i>tongkwa:</i>	/toŋkwa:/	冬瓜

- 4) 客語借詞音節為單元音，音節首會增加喉塞音，音節尾會拉長元音，如(17)：

(17)	客語		客語借詞		語意
音節	V		→ 'V:		
例子	<i>a sug</i>	/a suk/	<i>'a:shok</i>	/ʔa:fok/	叔叔
	<i>o nga</i>	/o ŋa/	<i>'o:nga:</i>	/ʔo:ŋa:/	嬰兒

- 5) 客語的成音節鼻音詞，借進賽夏語之後，會在鼻音前面增加喉塞音及元音，例如：「魚」客語為 *ŋ /ŋ/*，賽夏語加上喉塞音 *' /ʔ/* 以及元音 *o /o/* 或 *e /ə/*。<sup>26</sup>

(18)	客語		客語借詞		語意
音節	C		→ 'VC		
例子	<i>m boi</i>	/m boj/	<i>'omboy</i>	/ʔomβoj/	不會
	<i>ŋ ien</i>	/ŋ jen/	→ <i>'engyén</i>	/ʔəŋjen/	魚丸

26 目前所觀察的是客語 *m* 借入賽夏語後成為 *om*，*ŋ* 借入後成為 *eng*。增生了喉塞音與賽夏的音節結構有關（請參考 §2.1），主要元音 *o* 或 *e*，與成音節鼻音的性質有關。*m* > *'om*，是由於 /m/ 的合口 rounded feature；*ŋ* > *'eng*，產生了央元音，是因為 *ŋ* 在緊喉作用下造成。*eng* 跟 *ŋ* 很類似。類似的現象也可以觀察在華語。有些講華語的人，會把閩南語 *tang3 sng1* 「凍酸」（小氣、吝嗇）用國字寫成盪森（*sen*）或盪僧（*seng*），森和僧的元音都是央元音。

### 3.2.2 賽夏語中閩南語借詞的音節規則

賽夏語中閩南語借詞音節規則如下概略：

- 1) 閩南語單音節詞借進賽夏語之後，為了符合賽夏語實詞至少雙音節的規則，經過音節重整，例如：賽夏語 'io' /ʔi.oʔ/ 「藥」 (< 閩南語 *ioh* /joʔ/)。
- 2) 閩南語音節元音起首，借進賽夏語之後就增加喉塞音：<sup>27</sup>

(19)	閩南語	閩南語借詞	語意
音節	V(C).CVC	→ 'V(C).CVC	
例子	<i>am-kham</i> /am k <sup>h</sup> am/	' <i>amk<sup>h</sup>am</i> /ʔamk <sup>h</sup> am/	隱瞞

- 3) 閩南語的鼻化元音，借進賽夏語之後發為口元音，但同時延長：

(20)	閩南語	閩南語借詞	語意
音節	CV.CVC	→ CV:.CVC	
例子	<i>uann-kong</i> /wā koŋ/	<i>wa:kong</i> /wa:koŋ/	碗公

- 4) 閩南語音節元音結尾，借進賽夏語之後就元音延長：

(21)	閩南語	閩南語借詞	語意
音節	CV. CV	→ CV:.CV:	
例子	<i>ko-ko-tinn</i> /ko ko tī/	<i>ko:ti:</i> /ko:ti:/	糾纏不清
音節	CVC. CV	→ CVC.CV:	
例子	<i>tang-ki</i> /taŋ ki/	<i>tangki:</i> /taŋ ki:/	乜童

27 賽夏語向閩南語借的詞較少，目前還沒有觀察到賽夏語中閩南語借詞第二音節元音起首是否會增加喉塞音。據客語在賽夏的構造規則，可預料將是相同的結果。假若今天賽夏語借了閩南語「昨晚」*tsa am* /tsa am/ > \*\**ca:am* /tsa: ʔam/ 賽夏語則會依照相同方式解決閩南語在賽夏語的借詞。

- 5) 閩南語借詞音節為單元音，音節首會增加喉塞音，音節尾會元音延長；借詞為成音節鼻音者，由於沒有語料，因此無法觀察：<sup>28</sup>

(22)	閩南語	閩南語借詞	語意
音節	V	→ 'V:	
例子	<i>a-tsi</i> /a tsi/	'a:ti: /ʔa:ti:/	姐姐

### 3.2.3 賽夏語中日語借詞的音節規則

賽夏語中日語借詞音節規則如下概略：

- 1) 日語元音起首詞借進賽夏語之後就增加喉塞音：

(23)	日語	日語借詞	語意
音節	V.CV.CV	→ 'V(C).CVC	
例子	<i>abura</i> /abuɾa/	'abura' /ʔaβɾaʔ/	油

- 2) 日語借詞音節尾為元音借進賽夏語之後若出現在第一個音節就不變；若最後一個音節就增加喉塞音（23a-b），除非原有的詞彙本來就是長元音（23c）：

(24)	日語	日語借詞	語意
a. 音節	CV.CV	→ CV.CVC	
例子	<i>mari</i> /mari/	'mali' /maliʔ/	球
b. 音節	CVC.CV	→ CVC.CV'	
例子	<i>denwa</i> /denwa/	'denwa' /denwaʔ/	電話
c. 音節	CVC.CV:	→ CVC.CV:	
例子	<i>tokē</i> /toke:/	'toki: /toki:/	手錶 <sup>29</sup>

<sup>28</sup> 雖然沒有語料可供觀察，賽夏語目前並沒有看到閩南語單輔音借詞，不過以閩南語「門」來測試在賽夏語的結果。*mng* /mŋ/ > \*\**meeng* /mæŋ/，閩南語是兩個單輔音連在一起成為「門」字；賽夏語則會各加了一個元音進去以符合賽夏語多音節的語言。

<sup>29</sup> 賽夏語本身並未區分/i/和/e/，所以借進來的詞彙可以讀成[e]或[i]。

### 3.2.4 比較與討論

綜合上述三小節的討論，本小節從「單音節詞」、「元音起首」、「元音結尾」、「成音節鼻音」四個部分綜合比較。

客語、閩南語單音節詞，借進賽夏語之後，為了符合實詞雙音節以上的規律，發生音節重整。日語單音節借進賽夏語之後直接重疊。如下表：

表27 賽夏語中客語、閩南語、日語借詞音節規則——單音節詞

音節重整	音節	例子	賽夏語		語意
			音節	例子	
客家語	CGVC	<i>diam</i> /tjam/	CV.VC	<i>tiam</i> /ti.am/	店 藥 樓梯
閩南語	(C)GVC	<i>ioh</i> /joʔ/	CV.VC	<i>'io'</i> /ʔi.oʔ/	
日語	CVC	<i>zan</i> /zan/	CVC.CVC	<i>zanzan</i> /zan.zan/	

客語與日語元音起首音節，借進賽夏語之後，為了符合輔音起首之原則，自動加上喉塞音：

表28 賽夏語中客語、閩南語、日語借詞音節規則——音節元音起首

音節重整	音節	例子	賽夏語		語意
			音節	例子	
客家語 (四縣)	VC.CVC	<i>am gong</i> /am koŋ/	'VC.CVC	<i>'amkong</i> /ʔamkoŋ/	甕 星期一
	CVC.VCVC	<i>bai id</i> /paj it/	CVC.'VC	<i>pay'it</i> /pajʔit/	
閩南語	V(C).CVC.	<i>ang-mo-kuan</i> /aŋ mo	'VC.CV. CGVC	<i>'angmokwan</i> /ʔaŋmokwan/	紅毛館
	CGVC	kwan/			
日語	CVC.VC	<i>bong-a-poo</i> /boŋ a pɔ/	CVC.'V.CV:	<i>bong'apo:</i> /βoŋʔapo:/	墳場 網
	V.CV	<i>ami</i> /ami/	'V.CVC	<i>'ami'</i> /ʔamiʔ/	

客語與閩南語音節元音結尾，無論在第一音節或是第二音節，皆會元音延長；日語的規則則不同，在第一音節不變，在第二音節尾會加上喉塞音。

表29 賽夏語中客語、閩南語、日語借詞音節規則——音節元音結尾

音節重整	音節	例子	賽夏語		語意
			音節	例子	
客家語	CV.CVC	<i>gu cong</i> /ku ts <sup>h</sup> oŋ/	CV:.CVC	<i>ku:chong</i> /ku:ts <sup>h</sup> oŋ/	姑丈 伯姆
	CVC.CV	<i>bag me</i> /pak me/	CVC.CV:	<i>pakmé:</i> /pakmé:/	
閩南語	CV.CVC	<i>uann-kong</i> /wã koŋ/	CV:.CVC	<i>wa:kong</i> /wa:koŋ/	碗公 乜童
	CVC.CV	<i>tang-ki</i> /taŋ ki/	CVC.CV:	<i>tangki:</i> /taŋki:/	
日語	CV.CV	<i>kutsu</i> /ku <sup>t</sup> su/	CV.CV'	<i>kuce'</i> /kutsəʔ/	鞋子 板手
	CVn.CV	<i>monki</i> /moŋki/	CVC.CV'	<i>mongki'</i> /moŋkiʔ/	

客語成音節鼻音，借進賽夏語之後，會增加元音，並在元音前加上喉塞音。閩南語與日語沒有語料，無法觀察。

表30 賽夏語中客語、閩南語借詞音節規則——成音節鼻音詞

	音節	例子	賽夏語		語意
			音節	例子	
客家語	C.GVC	<i>ng ien</i> /ŋ jen/	'VC	<i>'engyén</i> /ʔəŋjen/	魚丸

#### 4 借詞來源

賽夏語中的借詞可以來自單獨一個語言，例如日語、客語或閩南語。另外客語和閩南語都有從日語借來的詞彙，從不同的來源語言借了相同的詞彙，造成相當複雜的情況，可以把不同來源歸納如下表：

表31 賽夏語中不同借詞現況

歸納借詞之不同來源情況	例子
賽夏語、客語、閩南語都借自日語	賽夏語借詞與其他語言有所不同 表32 賽夏語借詞與日語相同，和閩客有所不同 表33
賽夏語借自客語和閩南語	賽夏語具有雙式借詞，其中一個來自客語，另一個來閩南語 表34
賽夏語借自客語、閩南語和日語	賽夏語具有三式借詞 表35 無法確認來源 表36-37

有些借詞，賽夏語、客語和閩南語都從日語借來，但賽夏語中的發音和其他語言有所不同，如下表：

表32 賽夏語中之借詞與其他語言有所不同

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>sasing</i>	/sasiŋ/	—	—	—	—	—	—	照相
—	—	<i>sia sin</i>	/sja sin/	<i>sia-sin</i>	/sja sin/ <sup>30</sup>	<i>siasin</i>	/sjasin/	

有些借詞，例如：「廁所」、「計程車」、「榻榻米」，可以從語音的差異（例如：濁音vs. 清音；非送氣vs. 送氣）判斷借詞的來源。

30 閩南語有固有詞 *hip-siong* /hip sjoŋ/ 「照相」，亦有日語外來語 *sia-sin* /sja sin/ 「照相」，參見教育部臺灣閩南語常用詞辭典附錄外來語[https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/)）

表33 賽夏語中之借詞與日語相同，和閩客有所不同

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>benjyo:</i>	/βenzjo:/	—	—	—	—	<i>benjyo</i>	/benzjo/	廁所
—	—	<i>pien so</i>	/p <sup>h</sup> jen so/	<i>pian-soo</i>	/pjan so/	—	—	—
<i>takushi'</i>	/takuʃiʔ/	—	—	—	—	<i>takushi</i>	/takuʃi/	計程車
—	—	<i>ta ku si</i>	/t <sup>h</sup> a k <sup>h</sup> u si/	<i>tha-khu-sih</i>	/t <sup>h</sup> a k <sup>h</sup> u siʔ/	—	—	—
<i>tatami'</i>	/tatamiʔ/	—	—	—	—	<i>tatami</i>	/tatami/	榻榻米
—	—	<i>ta ta mi</i>	/t <sup>h</sup> a t <sup>h</sup> a mi/	<i>thah-thah-mih</i>	/t <sup>h</sup> aʔ t <sup>h</sup> aʔ miʔ/	—	—	—
<i>pari'pari'</i>	/pariʔpariʔ/	—	—	—	—	<i>paripari</i>	/paripari/	時尚
—	—	—	—	<i>pha-lih pha-lih</i>	/p <sup>h</sup> a liʔ p <sup>h</sup> a liʔ/	—	—	—

雙式借詞指的是分別向兩個語言借同樣的詞，導致有兩種唸法，例如：「電話」、「漫畫」、「螺絲起子」、「藥」，可以從語音的差異判斷借詞的來源。以「藥」為例，借詞有兩種唸法 *'io* /ʔioʔ/ 以及 *yok* /jok/，前者借自閩南語 *ioh* /ioʔ/，後者借自客家語 *yok* /jok/。此外這兩種唸法的用法有所不同（請參考齊莉莎、菘露打赫斯改撰創2018）。值得注意的是，有些詞彙，如「螺絲起子」與「計程車」，閩客也是借自日語。<sup>31</sup>

表34 賽夏語中雙式借詞

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>dénwa'</i>	/denwaʔ/	—	—	—	—	<i>denwa</i>	/denwa/	電話
<i>tyénfa:</i>	/tjenfa:/	<i>tien fa</i>	/tjen fa/	—	—	—	—	—
<i>mangga'</i>	/manɣaʔ/	—	—	<i>mang-gah</i>	/maj gaʔ/	<i>manga</i>	/manga/	漫畫
<i>manfa:</i>	/manfa:/	<i>man fa</i>	/man fa/	—	—	—	—	—
<i>dorayba'</i>	/dorajβaʔ/	—	—	—	—	<i>doraybā</i>	/dorajba:/	螺絲起子
<i>lolayba'</i>	/lolajβaʔ/	<i>do lai ba</i>	/to laj pa/	<i>loo-lai-ba</i>	/lo laj ba/	—	—	—

31 閩南語另有固有詞 *ke-thing-tshia* /ke-t<sup>h</sup>ij-t<sup>h</sup>ja/ 「計程車」，亦有日語外來語 *tha-khu-sih* /t<sup>h</sup>a k<sup>h</sup>u sih/ 「計程車」，參見教育部臺灣閩南語常用詞辭典附錄外來語 [https://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/](https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/) )

表34 賽夏語中雙式借詞(續)

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>'io'</i>	/ʔioʔ/	—	—	<i>ioh</i>	/ioʔ/	—	—	藥
<i>yok</i>	/jok/	<i>yok</i>	/jok/	—	—	—	—	

三式借詞：指的是賽夏語分別借了客語、閩南語、日語的相同詞彙，例如：「台北」，賽夏語即有三種不同借用形式。

表35 賽夏語中三式借詞

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>taihoko'</i>	/taihokoʔ/	—	—	—	—	<i>taihoku</i>	/tajhoku/	台北
<i>taypak</i>	/tajpak/	—	—	<i>tai-pak</i>	/taj pak/	—	—	
<i>thoypét</i>	/thojpet/	<i>toi bed</i>	/thoj pet/	—	—	—	—	

以下有些詞，較難以判斷借詞的來源：

- 1) 閩南語與客語共有詞（可能是因為同源，或是語言接觸），包括「出糗」、「畚箕」、「隨便」等，由於音段一樣，這使得我們難以判斷借詞是借自客語或是閩南語。

表36 賽夏語中來源不明確之借詞(一)

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>lawk<sup>h</sup>oy</i>	/lawk <sup>h</sup> oj/	<i>lau kui</i>	/law k <sup>h</sup> uj/	<i>lau-kui</i>	/law k <sup>h</sup> uj/	—	—	出糗
<i>pongki:</i>	/ponki:/	<i>bun-gi</i>	/pun ki/	<i>pun-ki</i>	/pun ki/~ /puŋ ki/	—	—	畚箕
<i>sinsay</i>	/θinθaj/	<i>cin cai</i>	/ts <sup>h</sup> in ts <sup>h</sup> aj/	<i>tshin-tshai</i>	/ts <sup>h</sup> in ts <sup>h</sup> aj/	—	—	隨便
<i>ngipon</i>	/ŋjipon/	<i>ngid-bun</i>	/ŋit pun/	<i>lit-pun</i>	/lit pun/	<i>nippon</i>	/nippon/	日本
<i>ripon</i>	/ripon/			<i>jit-pun</i>	/dzit pun/			

- 2) 閩南語與客語皆借自日語，包括「麵包」等，這使得我們難以判斷是借自閩南語／客家語（閩南語／客家語的「麵包」也是借自日語），或是直接借自日語。

表37 賽夏語中來源不明確之借詞（二）

賽夏語		客語		閩南語		日語		語意
書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	書寫系統	國際音標	
<i>phang</i>	/p <sup>h</sup> aŋ/	<i>pang</i>	/p <sup>h</sup> aŋ/	<i>phang</i>	/p <sup>h</sup> aŋ/	<i>pan</i>	[paŋ]	麵包

## 5 結論

本文從音韻的觀點針對賽夏語中客語、閩南語及日語借詞更全面的比較，呈現現象本身並且供初步觀察。至於利用其他音韻理論或接觸學說進行分析，是未來可以開展的工作。從上述討論，得知賽夏語大量借入客語詞彙，客語的影響最深。

賽夏語借音共有 15 個，如下表：

表38 賽夏語中客語、閩南語、日語的借音

賽夏借音 書寫系統	賽夏借音 國際音標	來源		
		客語	閩南語	日語
<i>p<sup>h</sup></i>	p <sup>h</sup>	✓	✓	✗
<i>t<sup>h</sup></i>	t <sup>h</sup>	✓	✓	✗
<i>k<sup>h</sup></i>	k <sup>h</sup>	✓	✓	✗
<i>d</i>	d	✗	✗	✓
<i>g</i>	g	✗	✗	✓
<i>f</i>	f	✓	✗	✗
<i>s</i>	s	✓	✗	✓
<i>z</i>	z	✗	✗	✓
<i>j</i>	ʒ	✓	✗	✓
<i>c</i>	ts	✓	✗	✓
<i>c<sup>h</sup></i>	ts <sup>h</sup>	✓	✗	✗
<i>ch</i>	tʃ	✓	✗	✓

表38 賽夏語中客語、閩南語、日語的借音(續)

賽夏借音 書寫系統	賽夏借音 國際音標	來源		
		客語	閩南語	日語
<i>ch<sup>h</sup></i>	tʃ <sup>h</sup>	✓	✗	✗
<i>é</i>	e	✓	✓	✓
<i>u</i>	u	✓	✓	✓

有五個音被調整為賽夏語原有的音位，有兩個音與其他借音或原有的音合併，分別如表39-40所示：

表39 賽夏語中被調整的音

賽夏借詞	國際音標	被調整的方式	來源		
			客語	閩南語	日語
<i>b</i>	/b/	調整為原有的 /β/	✗	✓	✓
	/v/		✓	✗	✗
<i>n</i> 或 <i>ng</i>	/n/	調整為原有的 /n/ 或/ŋ/	✗	✗	✓
<i>e</i>	/i/	調整為原有的 /ə/	✓	✗	✗
<i>o</i>	/ɔ/	調整為原有的 /o/	✗	✓	✗

表40 賽夏語中合併在其他借音或原有的音

賽夏借詞	國際音標	被調整的方式	來源		
			客語	閩南語	日語
<i>j</i>	/dz/	和借音 /z/ 一起合併	✗	✓	✗
	[z]		✗	✗	✓
<i>ch</i>	[tɕ]	和借音 /tʃ/ 一起合併	✗	✗	✓
<i>u, o</i> 或 <i>e</i>	/u/	和借音 /u/ 或原有的 /o, ə/ 一起合併	✗	✗	✓

日語和閩南語在賽夏語的語音系統可能造成的影響都已在客語所概括，換句話說，日語和閩南語可能帶到賽夏語的影響，在客語都看到了。

我們將賽夏語中客語、閩南語、日語借詞的音節規則歸納如下表：

表41 賽夏語中客語、閩南語、日語借詞的音節規則

	音節首	賽夏語	規則說明
客語、閩南語	VC.CVC CVC.VC	'VC.CVC CVC.VC	V開頭的音節就增加喉塞音
日語	V(C).CV	'V.CVC	
	音節尾	賽夏語	規則說明
客語、閩南語	CV.CVC CVC.CV	CV:.CVC CVC.CV:	V結尾的音節拉長
日語	CV.CV CVN.CV	CV.CV' CVN.CV'	V結尾的音節不變 V詞尾就增加喉塞音
單獨音段的音節（成音節鼻音）	賽夏語	規則說明	
客語	C	'VC	C為成音節鼻音，增加喉塞音及元音

賽夏語歷經多種語言的接觸之後，流通在賽夏語言中的借詞是多元的。借詞經過賽夏語言系統內部自然演化而成為賽夏語的一部分。有些借詞同時來自客語、閩南語和/或日語造成有雙式借詞或三式借詞，必須仔細地辨認每個借詞的來源，同時需要考量許多複雜的因素，包括發音人對不同語言熟悉度，以及借音與音節結構規則。

### 附錄一賽夏語借詞詞表

在此分別提供賽夏語中的客語、閩南語、日語借詞詞表。賽夏語中的閩南語借詞詞彙數量最少，目前僅採集到二十筆（在此提供十七筆）。賽夏語中的客語以及日語借詞數量較多，但由於篇幅限制，附錄僅各提供四十五筆。客語部分語料來自菘露打赫斯改擺刨（2017、2018）。

詞表分兩大欄，左欄為賽夏語借詞，右欄為來源語言之詞彙。

## (1) 賽夏語中的客語借詞

賽夏語			客家語		
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意
1. poŋki:	<i>pongki:</i>	畚箕	pun ki	<i>bun gi</i>	畚箕
2. pi:t <sup>h</sup> oŋ	<i>pi:t<sup>h</sup>oŋ</i>	池塘	pi t <sup>h</sup> oŋ	<i>bi tong</i>	陂塘
3. pajfe:	<i>payshé:</i>	不好意思、	p <sup>h</sup> aj fe	<i>pai she</i>	失禮
	<i>p<sup>h</sup>ayshé:</i>	對不起			
4. p <sup>h</sup> uðə:	<i>p<sup>h</sup>uze:</i>	書符	p <sup>h</sup> u e	<i>pu e</i>	符仔
5. tu:ho:	<i>tu:ho:</i>	剛好	tu ho	<i>du ho</i>	堵好
6. tiam	<i>tiam</i>	店	tiam	<i>diam</i>	店
7. t <sup>h</sup> ajhewŋit	<i>t<sup>h</sup>ayhéwngit</i>	大後天	t <sup>h</sup> aj hew ŋit	<i>tai heu ngid</i>	大後日
9. t <sup>h</sup> oŋnam	<i>t<sup>h</sup>oŋnam</i>	台南	t <sup>h</sup> oŋ nam	<i>toi nam</i>	台南
10. ka:kam	<i>ka:kam</i>	多少 (吃、拿、做些)	ka kam	<i>ga gam</i>	加減
11. kyapðə:	<i>kyapze:</i>	夾仔	kiap e	<i>giab e</i>	夾仔
12. k <sup>h</sup> ju:ŋjen	<i>k<sup>h</sup>yu:ngyéŋ</i>	去年	k <sup>h</sup> ju ŋjen	<i>kiu ngien</i>	舊年
13. k <sup>h</sup> wajje:	<i>k<sup>h</sup>wayyé:</i>	筷子	k <sup>h</sup> waj ə	<i>kuai er</i>	筷子
14. mo:han	<i>mo:han</i>	忙碌	mo han	<i>mo han</i>	無閒
15. ʔomhe:	<i>ʔomhé:</i>	不是	m he	<i>m he</i>	毋係
16. na:ŋoj	<i>na:ngoy</i>	另外	naŋ ŋoj	<i>nang ngoy</i>	另外
17. lamθoŋ	<i>lamsong</i>	南庄	nam tsoŋ	<i>nam zong</i>	南庄
18. ŋa:θə:	<i>ŋa:se:</i>	瓦斯	ŋa si	<i>nga sii</i>	瓦斯
19. ŋjetts <sup>h</sup> u:	<i>ngyéts<sup>h</sup>u:</i>	月初	ŋjet ts <sup>h</sup> u	<i>ngied cu</i>	月頭
20. ʔəŋjen	<i>ʔəngyéŋ</i>	魚丸	ŋ jen	<i>ng ien</i>	魚丸
21. lawt <sup>h</sup> oj	<i>lawt<sup>h</sup>oy</i>	流產	law t <sup>h</sup> oj	<i>lau toi</i>	落胎
22. limʃi:	<i>limshi:</i>	臨時	lim ʃi	<i>lim shi</i>	臨時
23. fa:ki:	<i>fa:ki:</i>	花枝	fa ki	<i>fa gi</i>	花枝
24. tewfu:	<i>téwfu:</i>	豆腐	t <sup>h</sup> ew fu	<i>teu fu</i>	豆腐
25. βonts <sup>h</sup> u:	<i>bonc<sup>h</sup>u:</i>	菜櫥	von t <sup>h</sup> u	<i>von chu</i>	碗
26. βoŋkoŋ	<i>bongkong</i>	湯碗	von koŋ	<i>von gong</i>	碗公
27. sunðə:	<i>sunze:</i>	孫子	sun e	<i>sun e</i>	孫仔
28. simk <sup>h</sup> ju:	<i>simk<sup>h</sup>yu:</i>	媳婦	sim k <sup>h</sup> ju	<i>sim kiu</i>	心白
29. θinθaŋ	<i>sinsang</i>	醫生	sin saŋ	<i>sin sang</i>	醫生
30. ʃinkaw	<i>shinkaw</i>	聖筊	ʃin kaw	<i>shin gau</i>	聖筊
31. zi:t <sup>h</sup> oŋ	<i>ji:chong</i>	姨丈	zi t <sup>h</sup> oŋ	<i>rhi chong</i>	姨丈
32. zje:lo:	<i>jié:lo:</i>	蝸牛	zje lo	<i>rhie lo</i>	蝸螺

(續)

賽夏語			客家語		
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意
33. hamts <sup>h</sup> oj	hamc <sup>h</sup> oy	鹹菜	ham ts <sup>h</sup> oj	ham coi	鹹菜
34. hapaðə:	hapaze:	偶爾	ha pa e	ha ba e	下把仔
35. tsonne:	conné:	鑽子	tson ə	zon er	鑽子
36. tsoʔomtət	coʔomtét	不行	tso m ded	zo m ded	不行
37. ts <sup>h</sup> opuŋit	c <sup>h</sup> opungit	昨天	ts <sup>h</sup> o pu ŋit	co bu ngid	昨晡日
38. ts <sup>h</sup> a:ku:	c <sup>h</sup> a:ku:	肥皂	ts <sup>h</sup> a ku	ca gu	茶箍
39. ts <sup>h</sup> uʔma:	c <sup>h</sup> uʔma:	麻疹	tʃ <sup>h</sup> ut ma ə	chud ma er	出麻
40. tʃu:ljaw	cu:lyaw	豬寮	tʃu ljaw	zhu liau	豬圈
41. tʃ <sup>h</sup> a:ðə:	ch <sup>h</sup> a:ze:	車子	tʃ <sup>h</sup> a ə	cha er	車子
42. ʔa:p <sup>h</sup> o:	'a:p <sup>h</sup> o:	阿婆	a p <sup>h</sup> o	a po	阿婆
	ʔa:po:				
43. ʔa:tse:	'a:cé:	姊姊	a tse	a ce	阿姊
44. ʔiok	'iok	藥	jok ke	iok e	藥
45. ʔiha:ðə:	'ihaze:	一下子	it ha e	id ha e	一下仔

## (2) 賽夏語中的閩南語借詞

賽夏語			閩南語			相關說明
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意	
1. poŋki:	pongki:	畚箕	pun ki	pun-ki	畚箕	請參考註解12
2. p <sup>h</sup> ajfe:	p <sup>h</sup> ayshé:	不好意思、對不起	p <sup>h</sup> aj se	pai-se	不好意思、對不起	
3. taŋki:	tangki:	乩童	taŋ ki	tang-ki	乩童	請參考小節3.1.2
4. tahœkiʔ	tahoekiʔ	領導者、老闆	t <sup>h</sup> aw ke	thau-ke	頭家	
5. kiθiæʔ	kisiaeʔ	乞丐	k <sup>h</sup> it tsjaʔ	khit-tsiah	乞丐	
6. ko:ti:	ko:ti:	囉嗦、糾纏不清	ko ko tí	ko-ko-tinn	囉嗦、糾纏不清	

(續)

賽夏語			閩南語			相關說明
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意	
7. kalaŋjaw	<i>kalangyaw</i>	咬人貓	ka laŋ njaw	<i>ka-lang-niau</i>	咬人貓	請參考小節3.1.2
8. θinθaj	<i>sinsay</i>	隨便	ts <sup>h</sup> in ts <sup>h</sup> aj	<i>tshin-tshai</i>	隨便	
9. θjonθjon	<i>syongtyong</i>	情況嚴重、 花費大	sjon tjon	<i>siong-tiong</i>	情況嚴重、 花費大	
10. βint <sup>h</sup> aŋ	<i>bint<sup>h</sup>ang</i>	臉盆	bin t <sup>h</sup> aŋ	<i>bin-thang</i>	臉盆	
11. lawk <sup>h</sup> oj	<i>lawk<sup>h</sup>oy</i>	出糞	law k <sup>h</sup> uj	<i>lau-khui</i>	漏氣	
12. liŋkiŋ	<i>lingking</i>	龍眼	liŋ giŋ	<i>ling-ging</i>	龍眼	
13. ljup <sup>h</sup> we:	<i>lyup<sup>h</sup>wé:</i>	破皮	lju p <sup>h</sup> we	<i>liu-phue</i>	溜皮	
14. ʔamk <sup>h</sup> am	<i>'amk<sup>h</sup>am</i>	隱瞞	am k <sup>h</sup> am	<i>am-kham</i>	掩埃	
15. ʔi:te:	<i>'i:te:</i>	一塊	te	<i>te</i>	塊	'i應來自中文「一」
16. ʔioʔ	<i>'io'</i>	藥	ioʔ	<i>ioh</i>	藥	
17. wa:koŋ	<i>wa:kong</i>	碗公	wā koŋ	<i>uann-kong</i>	碗公	

## (3) 賽夏語中的日語借詞

賽夏語			日語		
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意
1. pantsəʔ	<i>pance'</i>	內褲	pantu [pantsu]	<i>pantsu</i>	內褲
2. pentfiʔ	<i>pénci'</i>	鉗子	penti [pentei]	<i>penchi</i>	鉗子
3. tansəʔ	<i>tanse'</i>	衣櫥	tansu	<i>tansu</i>	衣櫥
4. toraʔkuʔ	<i>tora'ku'</i>	卡車	torakku	<i>torakku</i>	卡車
	<i>toraku'</i>				
5. toke:	<i>toké:</i>	手錶	toke:	<i>tokē</i>	時計
	<i>toki:</i>				
6. tiliβi:	<i>tilibi:</i>	電視	terebi	<i>terebi</i>	電視
7. kaβaŋ	<i>kabang</i>	袋子	kaban	<i>kaban</i>	袋子

(續)

	賽夏語			日語		
	國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意
9.	kutʃiβiniʔ	<i>kuchibini'</i>	口紅	kutibeni [kuteibeni]	<i>kuchibeni</i>	口紅
10.	koppuʔ	<i>koppu'</i>	杯子	koppu	<i>koppu</i>	杯子
11.	kaʔpaʔ	<i>ka'pa'</i>	雨衣	kappa	<i>kappa</i>	雨衣
12.	βasəʔ	<i>base'</i>	巴士	basu	<i>basu</i>	巴士
13.	βudo: βuðo: βoðo:	<i>budo: buzo: bozo:</i>	葡萄	budo: budō	<i>budō</i>	葡萄
14.	βento: hakoʔ βintoshakoʔ βentohakoʔ	<i>bénto: hako' bintoshako' béntohako'</i>	便當盒 <sup>32</sup>	bento:-bako	<i>bentō-bako</i>	便當盒
15.	dento:	<i>dénto:</i>	燈	dento:	<i>dentō</i>	燈
16.	denwaʔ ðinwaʔ dinwaʔ	<i>dénwa' zinwa' dinwa'</i>	電話	denwa	<i>denwa</i>	電話
17.	dorajβaʔ	<i>dorayba'</i>	螺絲起子	doraiba:	<i>doraibā</i>	螺絲起子
18.	gakko: gako:	<i>gakko: gako:</i>	學校	gakko:	<i>gakkō</i>	學校
19.	moŋkiʔ	<i>mongki'</i>	板手	monki	<i>monki</i>	板手
20.	mitsəβaʔ	<i>miceba'</i>	山芹菜	mituba [mitsuba]	<i>mitsuba</i>	山芹菜
21.	maliʔ	<i>mali'</i>	球	mari	<i>mari</i>	球
22.	maŋgaʔ	<i>mangga'</i>	漫畫	maŋga	<i>manga</i>	漫畫
23.	nekotaj ~ nikotaj	<i>nékotaj ~ nikotaj</i>	領帶	nekutaj	<i>nekutai</i>	領帶
24.	naʃiʔ	<i>nashi'</i>	水梨	nasi [naci]	<i>nashi</i>	水梨
25.	silipaʔ	<i>silipa'</i>	拖鞋	surippa:	<i>surippā</i>	拖鞋

32 借詞 /βentoʔ hakoʔ/ 與來源語 /bento:-bako/ 存在 h 與 b 的差異。針對此差異，我們認為借詞中的 *hako'* /hakoʔ/ 有可能是來自賽夏語動詞 *hako' ~ haeko'* 「包起來」一詞。然而，現階段我們仍無法確認，因為在日語中，「箱子」這個詞也是 *hako*，但是由於形態轉換，在複合詞中為 *bako*。

(續)

賽夏語			日語		
國際音標	書寫系統	語意	國際音標	書寫系統	語意
26. simintoʔ θimintoʔ	<i>siminto'</i> <i>siminto'</i>	水泥	semento	<i>semanto</i>	水泥
27. sakuraʔ	<i>šakura'</i>	櫻花	sakura	<i>sakura</i>	櫻花
28. ʃinβon	<i>shinbon</i>	新聞	sinbun	<i>shinbun</i>	新聞
29. zikaŋ	<i>jikang</i>	時間	[einbun] zikan	<i>jikan</i>	時間
30. haŋkatʃiʔ	<i>hangkachi'</i>	手帕	[zikan] hankati	<i>hankachi</i>	手帕
31. hajnoʔ	<i>hayno'</i>	背包	[hankatɕi] haino	<i>haino</i>	背包
32. he:taj	<i>hé:tay</i>	當兵	he:taj	<i>hētai</i>	當兵
33. razyo:	<i>rajyo:</i>	收音機	razjo	<i>rajio</i>	收音機
34. zanzan	<i>zanzan</i>	樓梯	zan	<i>zan</i>	樓梯
35. waruj	<i>waruj</i>	不好的	warui	<i>warui</i>	不好的
36. ʔamiʔ	<i>'ami'</i>	網	ami	<i>ami</i>	網
37. ʔasaliʔ	<i>'asali'</i>	乾脆	asari	<i>asari</i>	乾脆
38. ʔarumiʔ ʔaromiʔ	<i>'arumi'</i> <i>'aromi'</i>	鋁	arumi	<i>arumi</i>	鋁
39. ʔitʃiβaʔ	<i>'ichiba'</i>	市場	itiba	<i>ichiba</i>	市場
40. ʔotoβaj	<i>'otobaj</i>	機車	[iteiba] o:tobaj	<i>ōtobai</i>	機車
41. ʔodoliʔ	<i>'odoli'</i>	跳舞	odori	<i>odori</i>	跳舞
42. ʔumaʔ ʔomaʔ	<i>'uma'</i> <i>'oma'</i>	馬	uma	<i>uma</i>	馬
43. ʔe:gaʔ	<i>'é:ga'</i>	電影	e:ga	<i>ēga</i>	電影
44. enge: kaj éngékay	<i>éngé: kay</i> <i>engekaj</i>	演藝場	engekaj	<i>engekai</i>	演藝場
45. ʔənpitʂəʔ	<i>'ənpitʂe'</i>	筆	enpitu [enpitsu]	<i>enpitsu</i>	筆

## 參考書目

- Ang, Uijin 洪惟仁. 1997. *Gaoxiongxian minnanyu fangyan* 高雄縣閩南語方言 [*The Southern Min dialect of Kaohsiung County*]. Gaoxiong 高雄 [Kaohsiung]: Gaoxiong-xian zhengfu 高雄縣政府 Kaohsiung County government.
- Chen, Ying-ling. 2002. *Tsou phonology: A study of its phonemes, syllable structure and loanwords*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- Cheng, Chin-chuan 鄭錦全 (Zhuchiren 主持人 [Project director]). 2010. *Sixiliuyu sanxiangzhen yuyan fenbu weiguan diaocha* 四溪流域三鄉鎮語言分布微觀調查 [Micro survey of language distribution in three townships of four stream basins]. 整合型計畫之子計畫—[Part of an integrated project]. MS
- Chung, Raung-fu 鍾榮富. 2004. *Taiwan keja yuyin daolun* 臺灣客家音韻論 [Introduction to Taiwan Hakka phonetics]. Taipei 臺北 [Taipei]: Wunan tushu chubanshe youxian gongsi 五南圖書出版社有限公司 [Wunan Book Publishing Co.].
- Deng, Wan-zhen. 2007. *Towards a unified analysis of consonant loss and its related phenomena in Saisiyat*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- Fan, Chi-yin 范智盈. 2011. *Riben zhimin dui kejiashua de yingxiang: yi keyuzhong de jieci weili* 日本殖民對客家話的影響：以客語中的借詞為例 [The influence of Japanese colonialism on Hakka: A case study of Japanese loanwords in Hakka]. Miaoli 苗栗 [Miaoli]: Guoli lianhe daxue shuoshi lunwen 國立聯合大學碩士論文 [National United University MA thesis].
- Hakka Affairs Council 行政院客家委員會. 2011. *Keyu wailaiyu (han yuan min ke guo (yu) hujieci): Hailu qiang* 客語外來語 (含原閩客國(語)互借詞): 海陸腔 [*Loanwords in Hakka (including Formosan, Min, Hakka and Mandarin loanwords): Hailu dialectal variety*]. Taipei 臺北 [Taipei]: Xingzhengyuan keja weiyuanhui 行政院客家委員會 [Hakka Affairs Council].
- Haspelmath, Martin. 2009. *Lexical borrowing: Concepts and issues*. In Haspelmath, Martin and Uri Tadmor (Eds.) *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*, 35–54. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hsieh, Fang-yin Freda. 2007. *Saisiyat phonology: With special reference to vowel variations*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- Hsu, Wei-cheng (Lowking Nowbucyang) 許韋晟. 2008. *Tailugeyu goucifa yanjiu* 太魯閣語構詞法研究 [Word formation in Truku]. Xinzhu 新竹 [Hsinchu]: Guoli Xinzhu jiaoyu daxue shuoshi lunwen 國立新竹教育大學碩士論文 [National Hsinchu University of Education MA thesis].
- Hu, Chia-yu 胡家瑜. 1996. *Saixiazu de wuzhi wenhua* 賽夏族的物質文化：傳統與變遷 [*Material culture of the Saisiyat: Tradition and transformation*]. Taipei 臺北 [Taipei]: Zhongguo minzu xuehui 中國民族學會 [Ethnological Society of China]
- Hu, Chia-yu 胡家瑜. 2015. *Saixiazu* 賽夏族 [*The Saisiyat*]. Yuanzhumin congshu 原住民叢書 [Aboriginal groups series]. Taipei 臺北 [Taipei]: Sanmin shuju 三民書局 [Sanmin Publishing Co.].

- Huang, Chu-fang, Siu-ki Chen, Li-chen Wu, Cheng-yu Chiu, Chin-chuan Cheng 黃菊芳、陳秀琪、吳俐臻、邱正宇、鄭錦全. 2010. *Miaolixian nanzhuangxiang sanqian wubaihu de yuyan* 苗栗縣南庄鄉三千五百戶的語言 [The languages spoken by 3,500 households in Nanzhuang Township, Miaoli County] 台灣客家族群的聚落、歷史與社會變遷學術研討會 [Paper presented at the Workshop on Hakka settlements, history and social changes in Taiwan]. Xinzhu 新竹 [Hsinchu]: Guoli jiaotong daxue 國立交通大學 [National Chiao Tung University].
- Jheng, Yu-lin 鄭裕霖. 2004. *Bunongyu zhuoshe fangyan (Takituduh) de jieci yanjiu* 布農語卓社方言 (Takituduh) 的借詞研究 [A study of loanwords in Takituduh Bunun] *Zhongji xuekan* 中極學刊 [(National Chinan University) *Zhongji Xuekan*] 4:223–231.
- kaybaybaw, lalo a tahesh 菘露打赫斯改擺創. 2017. *Saixiyuzhong keyu jieci zhi yinyun tantao* 賽夏語中客語借詞之音韻探討 [A phonological study of Hakka loanwords in SaiSiyat]. Miaoli 苗栗 [Miaoli]: 國立聯合大學碩士論文 [Miaoli: National United University MA thesis].
- kaybaybaw, lalo a tahesh 菘露打赫斯改擺創. 2018. *Saixiyuzhong keyu jieci zhi yinyun tantao* 賽夏語中客語借詞之音韻探討 [A phonological study of Hakka loanwords in SaiSiyat]. *Donghua yuanzhuminzu congshu* 48 東華原住民族叢書 48 [Dong Hwa Series on Aborigines 48]. Hualian 花蓮 [Hualien]: Guoli donghua daxue 國立東華大學 [National Dong Hwa University].
- Lai, Li-fang. 2011. *Language contact and language change on Orchid Island*. MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Lai, Ying-wen 賴文英. 2015. *Taiwan keyu yufa gailun* 臺灣客語語法導論 [*Hakka grammar of Taiwan: An introduction*]. Taipei 臺北 [Taipei]: Taida chuban zhongxin 臺大出版中心 [National Taiwan University Press].
- Li, Paul Jen-kuai. 1978. A comparative vocabulary of Saisiyat dialects. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 49.2:133–199.
- Lin, Cheng-ming. 2015. *Loanwords in Nanwang Puyuma: An Optimality Theory analysis*. MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Lo, Yu-chih 羅玉芝. 2012. *Taiwan kejiachua de minnanyu jieci jiqi gongtongci yanjiu* 臺灣客家話的閩南語借詞及其共同詞研究 [The loanwords in the Hakka dialects of Taiwan from the Southern Min dialect and the words common to both]. Jiayi 嘉義 [Chiayi]: *Zhongzheng daxue shuoshi lunwen* 中正大學碩士論文 [National Chung Cheng University MA thesis].
- Ministry of Education 教育部. 2007. *Taiwan minnanyu luomazi pinyin fangan shiyong shouce* 臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊 [*Manual for Taiwanese Southern Min romanized orthography*]. Taipei 臺北 [Taipei]: Jiaoyubu 教育部 [Taiwan Ministry of Education].
- Ministry of Education 教育部. 2012. *Kejiayu pinyin fangan shiyong shouce* 客家語拼音方案使用手冊 [*Manual for Hakka romanized orthography in Taiwan*]. Taipei 臺北 [Taipei]: Jiaoyubu 教育部 [Taiwan Ministry of Education].

- National Languages Committee 教育部國語推行委員會. 2008. *Taiwan kejiayu changyongci cidian* 臺灣客家語常用詞辭典 [A dictionary of commonly used words in Hakka (Taiwan)]. Taibei 臺北 [Taipei]: Jiaoyubu 教育部 [Taiwan Ministry of Education]. Wangzhi 網址 [Website]: <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>
- National Languages Committee 教育部國語推行委員會. 2011. *Taiwan minnanyu changyongci cidian* 臺灣閩南語常用詞辭典 [A dictionary of commonly used words in Taiwanese Southern Min]. Taibei 臺北 [Taipei]: Jiaoyubu 教育部 [Taiwan Ministry of Education]. Wangzhi 網址 [Website]: [http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)
- Ting, Chin-chang 丁錦昌. 2009. *Taiyu zhi riyu jieci yanjiu* 台語之日語借詞研究 [Research on Japanese loanwords in Taiwanese]. Jiayi 嘉義 [Chiayi]: Zhongzheng daxue shuoshi lunwen 中正大學碩士論文 [National Chung Cheng University MA thesis]
- Wang, Ming-Tung 王敏東. 2015. *Riyu yuyanxue gailun* 日語語言學概論 [Introduction to Japanese linguistics]. Taibei 臺北 [Taipei]: Wunan tushu chubanshe youxian gongsi 五南圖書出版社有限公司 [Wunan Book Publishing Co.].
- Wu, Ko-shin Wendy. 2014. Language contact and lexical borrowings in Atayal. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.
- Yang, Hsiu-fang 楊秀芳. 1991. *Taiwan minnanyu yufagao* 臺灣閩南語語法稿 [Taiwanese Southern Min grammar]. Taibei 臺北 [Taipei]: Daan chubanshe 大安出版社 [Taan Publishing Co.].
- Yeh, Meili. 1991. Saisiyat structure. MA thesis. Hsinchu: National Tsing Hua University.
- Yeh, Meili Marie 葉美利. 2000. *Saixiayu cankao yufa* 賽夏語參考語法 [A reference grammar of Saisiyat]. Taiwan nandao yuyan 2 臺灣南島語言叢書 2 [Formosan Languages Series 2]. Taibei 臺北 [Taipei]: Yuanliu chubanshe 遠流出版社 [Yuanliu Publishing Co.].
- Yeh, Meili Marie 葉美利. 2018. *Saixiayu yufa gailun* 賽夏語語法概論 [A sketch grammar of Saisiyat]. Taiwan nandao yuyan congshu 3 臺灣南島語言叢書 3 [Series on Formosan Languages 3]. Xinbeishi 新北市 [New Taipei]: Yuanzhuminzu weiyuanhui 原住民族委員會 [Council of Indigenous Peoples]. (2nd ed.)
- Zeitoun, Elizabeth, Tai-hwa Chu and lalo a tahesh kaybaybaw. 2015. *A study of Saisiyat morphology*. Oceanic Linguistics Special Publication no. 40. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Zeitoun, Elizabeth, Tai-hwa Chu and lalo a tahesh kaybaybaw. in preparation. *A dictionary of Saisiyat*. MS
- Zeitoun, Elizabeth and lalo a tahesh kaybaybaw 齊莉莎、菀露打赫斯改撰創. 2018. Saixiayuzhong keyu, minnanyu ji riyu jieci zhi gouci yanjiu 賽夏語中客語、閩南語及日語借詞之構詞研究 [A morphological study of Hakka, Taiwanese Southern Min and Japanese loanwords in Saisiyat] 發表於閩客語調查研究工作坊 [Paper presented at the Workshop on Hakka and Southern Min Language Research], 2018年10月5-6日 [October 5-6, 2018]. Taibei 臺北 [Taipei] 台北: Zhongyang yanjiu yuan 中央研究院 [Academia Sinica].

## 摘要

本文從音韻的觀點針對東河賽夏語中客語、閩南語及日語借詞展開更全面的比較研究。研究發現賽夏語的借音共15個，包括13個輔音以及2個元音。客語詞彙大量借入賽夏語，影響最深，除了來自日語的借音/d, g, z/外，客語概括閩南語和日語對賽夏語語音系統的影響。

本文也檢視及比較了在賽夏語中借詞所主導之音節結構的規則。客語和閩南語的規則相同，而日語的規則則有些不同。客語和閩南語單音節詞，借進賽夏語之後，為了符合實詞雙音節以上的規律，發生音節重整。日語單音節借詞借進賽夏語之後直接重疊。客語、閩南語與日語元音起首音節，借進賽夏語之後，為了符合賽夏語輔音起首之原則，自動加上喉塞音。客語與閩南語音節元音結尾，無論在第一音節或是第二音節，皆會元音延長；日語的規則則不同，第一音節不變，在第二音節會加上喉塞音。

最後，本文發現有些借詞同時來自客語、閩南語和／或日語造成有雙式借詞或三式借詞，須仔細地辨認每個借詞的來源，同時需要考量許多複雜的因素，包括發音人對不同語言熟悉度、借音以及音節結構的規則。

## 關鍵字

賽夏語 – 客語 – 閩南語 – 日語 – 借詞 – 音韻探討

## Résumé

Le présent article propose de comparer les emprunts du hakka, du minnan et du japonais en saisiyat (dialecte tungho) d'un point de vue phonologique. Nous discutons tout d'abord les 15 phonèmes empruntés en saisiyat, 13 consonnes et 2 voyelles. Mis à part /d, g, z/, empruntés au japonais, l'influence du hakka sur le saisiyat est si profonde que les emprunts phonologiques du minnan et du japonais présentent peu d'impact. Nous examinons et comparons également les règles qui régissent la structure syllabique des emprunts introduits en saisiyat. Différentes règles existent selon que les emprunts proviennent du hakka/minnan ou du japonais. Les mots monosyllabiques empruntés au hakka et au minnan sont resyllabifiés en mots disyllabiques en saisiyat. Les mots monosyllabiques empruntés au japonais sont redoublés. Les mots composés d'une voyelle initiale en hakka, en minnan et en japonais débutent par un coup de glotte en saisiyat. Pour les syllabes sans coda (en milieu ou en fin de mot), la voyelle est allongée dans les mots disyllabiques empruntés au hakka et au minnan. En japonais, une voyelle n'est jamais allongée si elle apparaît en position médiane. Un coup de glotte sert de coda final. Pour les syllabes constituées d'une seule consonne (syllabique) empruntée au

hakka, une glottale et une voyelle sont introduites avant la consonne. Cette syllabe n'apparaît jamais seule mais fait partie d'un nouveau mot di- ou tri-syllabique. Les mêmes mots peuvent être simultanément empruntés au hakka, au minnan et au japonais, le hakka et le minnan ayant pu aussi emprunter précédemment (ces mêmes) mots au japonais. L'origine de chaque emprunt doit donc être soigneusement identifiée mais cette analyse est compliquée par plusieurs facteurs, notamment la maîtrise des langues d'emprunts par les locuteurs saisiyat, l'adoption ou l'adaptation des phonèmes en saisiyat et des règles syllabiques qui s'appliquent d'une langue à l'autre.

### Mots-clés

saisiyat – hakka – japonais – minnan – emprunts – étude phonologique